



بيمار کورنای

Organization of the Alexandria L  
Bibliothèque d'Alexandrie

# السَّيِّدُ

تعريب

خليل مطران

المكتبة العامة لكتبة الاسكندرية	
862	:
لورس	:
10442	:

دار مارون عبود

الطبعة العاشرة

١٩٨١

جميع الحقوق محفوظة

لدار مارون عبود

بيروت

## كتب للمؤلف

ديوان الخليل  
المختارات  
إلى الشباب  
من ينابيع الحكمة والأمثال  
٤ أجزاء  
جزءان

معرب عن شكسبير :

تاجر البندقية  
عطيل  
مكبث  
ملت

عن كورناي :  
بوليوكت  
السيد  
سنّا

عن فيكتور هيغو :  
هرناني

## كتب نفذت

مراثي الشعراء في رثاء محمود سامي البارودي  
مرآة الأيام في ملخص التاريخ العام  
صدى الرثاء في سليم بك سيدناوي  
الفلاح - مترجمة عن يوسف نحاس  
الموجز في علم الإقتصاد  
ديوان ابن قلاقس  
تربية الإرادة  
بشارة تقلا

## تحت الطبع

الجزء الخامس من الديوان

## مقدمة

«السيد» هي التمثيلية الفرنسية التي أجمع النقاد والدارسون على اعتبارها فاتحة العصر الذهبي في تاريخ المسرح الفرنسي .  
قبلها ، كان هذا المسرح يغص بالتقليد البائخ ، والمحاولات الفاشلة ، والتهريج البعيد عن سلامة الذوق والقيم الأدبية .  
وبعدها ، سار التمثيل المسرحي صعداً الى ذرى الابداع مبنى ومعنى ، فكانت تلك النهضة التي شهدتها فرنسا في القرنين السابع عشر والثامن عشر ، وقد اتسع اشعاعها فشمّل اوروبا والعالم .

أبرز المعلومات المتداولة أن الشاعر كورناي استقى موضوع «السيد» من تمثيلية اسبانية وضعها «غيليم دي كاسترو» عنوانها «شباب السيد» ، ولكن الفوارق عديدة بين التمثيليتين :  
— فالسيد الاسباني مغامر عنيف يعتمد البطش والضراوة .



والسيد الفرنسي يتحلى بالنبل ، والانفة ، وروح الفروسية على  
المستوى الأرفع .

— والسيد الاسباني غضوب ، أهوج ، شديد النزق ، يذود  
عن شرفه ذود الضيفم عن فريسته . والسيد الفرنسي مثال  
الفارس اللطيف ، المهذب ، الأنيق ، الشجاع .  
وبين التمثيليتين فوارق فنية ومسرحية أيضاً :

— مسرحية كاسترو تتألف من ثلاثة فصول: الأول يستغرق  
يوماً ، وكل من الثاني والثالث يستغرق شهوراً عديدة . بينما  
مسرحية كورناي تتوالى على خمسة فصول محصورة كلها في يوم  
واحد .

— في مسرحية كاسترو ، يستدعي دون دياغ أبناءه الثلاثة ،  
ويلوي معاصمهم فيعتصرها على التوالى لاختبار صلابتهم ، فيثن  
الأول ، ويشكو الثاني ، فيطردهما الوالد المهان . أما الثالث ،  
رودريغ ، فيثبت رابط الجأش . فينقض الوالد على المعصم نهشاً .  
يعضه حتى يدميه . فينتفض الفقى غاضباً ويهدد . عندئذ يعهد  
اليه أبوه بمهمة الانتقام .

وقد صرف كورناي النظر عن هذه التفاصيل المثيرة ، لعله  
أنها تناقض ما كان المجتمع الفرنسي قد بلغه آنذاك من حسن  
الدوق ورهافة الشعور .

وهناك فوارق في الاسلوب الفني والمرمى الخلفي :

— فكاسترو يحاول إحراز إعجاب المشاهدين ، و كورناي  
يحاول تثقيفهم . الأول يريد الإثارة بعنف الحوادث ، والآخر  
يريد تصوير الطباع والأخلاق تصويراً غنياً بالامثولات والعبر .

ان جوهر «السيد» في تمثيلية كورناي هو الصراع ، في نفس  
كل من رودرينغ وشيان ، بين الحب والواجب : الحب النبيل ،  
الأنوف ، والواجب المشبع بروح الكرامة والشرف .

ومن الطبيعي أن يكون الحب شديد الاحتدام والفعالية في  
نفس الشابين المتحابين على تفاهم واحترام متبادل ، إلا أنه لا  
يقوى على زحزحة الواجب قيد أنملة .

وهذا هو الطابع الذي تميز به مسرح كورناي في مختلف  
مراحله .

ولعل أهم ما في هذه المسرحية انها رائدة . فهي الاولى في  
عصر عطاء فياض ، وإبداع ما يزال حتى اليوم منهلاً للادباء  
والمتأدبين . فعقدة الرواية بارعة الحبك ، ومدارها طبيعي  
التسلسل ، فيه من المفاجآت ما يُثير ولا يُستغرب ، وما يبعث  
التمعجب في نطاق المقبول والمعقول .

ثم هناك الدقة في تحليل الطباع والأخلاق ، حتى لكأنك  
تلمس أعماق الأبطال المتحركين على المسرح ، وتعايشهم ، وتدرك  
خفاياهم عبر أقوالهم وحركاتهم ، وحتى صمتهم .

وهناك الشعر الكورنيلي البالغ العظمة ، كأنه سُك من



ذهب ، او نُصب في قالب العبقرية التي تجعل من الكلمات آياتٍ  
بيّنات ، وأمثالا تحيا على مدى الزمان .

وهذا النوع من الشعر غني بالموسيقى ، سائغ الألفاظ ، ينطبع  
في الذهن انطباعاً عميقاً راسخاً لا يحوه مرور الأيام ، لما فيه  
من جذور الحياة ومعدنها الأبدي .

فالمشاهد المهمة تبدأ دائماً بأبيات تجتذب ، وتفرض نفسها ،  
وتستقطب الانتباه :

— أخيراً ، لقد انتصرت !

— رودريغ ! أشجاع أنت ؟

— إليّ ، أيها الكونت ... لي كلمتان !

— مولاي ، مولاي ! عدلك !

— ماذا ؟ رودريغ في وضع النهار ؟

ويجري بك السياق مليئاً بالحمية ، حافلاً بالحركة ودفق  
المعاني ، كأنه يتفجر من ينبوع ، فتنقاد اليه طائماً ، مرتاحاً ،  
مأخوذاً بما ترى وتسمع ، وتكاد تلمس .

بهذه الجمالات الفنية والفكرية احتلت تمثيلية السيد المرتبة  
الأولى ، وما تزال . مما جعل بول البير يقول : « انها ، من بين  
تمثيلات كورناي ، فسرت أقل من كل لاحقاتها ، فما برحت  
تعجب الجماهير حتى الإثارة » .



أما سانت بوف، وهو الشهير بالقسوة والمزوف عن المسائرة،  
فقال : « السيد هي انتاج شباب ، وبداية جميلة لرجل ، وبداية  
عهد جديد للشعر ، وفاتحة عصر مجيد . فالأبيات الشعرية فيها  
تتوالى عفويًا لدى كل خطوة . انها زهرة خالدة من الحب  
والشرف » .

« وقال نيزار : « في هذه التمثيلية سحر عجيب من الشباب  
والحب ! »

ولا ريب في انها جدرة بهذا القدر ، وبأن تبقى بين أيدي  
الدارسين والمتأدين .

نظير عبود

## أشخاص الرواية

دُن فرناند	: ملك مقاطعة قشتالة
دن دياج	: والد « لذريق » ومرشد لأمير قشتالة
دن غوميز ( الكنت )	: سيد مقاطعة جورماس ووالد « شيان »
دن ردرىك ( لذريق )	: حبيب « شيان » ويود الاقتران بها
دن سنش	: ينافس « لذريق » في حب « شيان »
دن أرياس	شريفان من أشرف المقاطعة
دن ألسنس	

## السيدات

دونا اوراك	: بنت الملك دن فرناند ملك « قشتالة » وتنافس « شيان » في حب « لذريق »
شيان	: بنت « الكنت دن غوميز »
ليونورة	: مربية « بنت الملك »
الفيرة	: مربية « شيان »
وصيف	

— القرن السابع عشر —

## الفصل الأول

### المشهد الأول

شيان ، الفيرة

شيان : أي الفيرة ، هل خبرتني الخبر اليقين ، ولم تخفِ عليّ شيئاً مما قاله أبي ؟

الفيرة : كل جوارحي ما زالت تهتزّ طرباً لما سمعته منه ، وإن مكان لدريق من رعايته مكانه من حُبِّك ، فالَمْ أكن قد خدعت في استطلاع طلع<sup>(١)</sup> نفسه ، فهو سيتقدم اليك بان تجيبه الى هواه .

شيان : إذن أعيدي عليّ ، ولك الشكر ، ما استدلتِ منه على أنه

---

(١) طلع : باطن .

يستصوب اختياري ، ثم زيديني علماً بما أنوط به أملي ،  
 فليس هذا الحديث العذب مما يمج تكراره ، وما من بشرى  
 أحب إليّ وإلى من أحب ، من بشرى انطلاق اللواعج<sup>(١)</sup>  
 الكمينة فينا يوماً ، وشبوبها في الرائعة<sup>(٢)</sup> . وبم أجابك عن  
 المنافسة اللطيفة التي يتنافسها لديك دن سنش ودن لذريق ؟  
 أولم تُظهري له ، بما ينفي كل ريب ، ما بينهما من تفاوت  
 يجنح بي الى احدهما ؟

الفيرة : لا ... بل وصفك له وصف الواقفة منها موقفاً لا يشيد  
 أملاً ولا يهدم أملاً ، والناظرة اليهما نظرات لا مجافية ولا  
 مواتية ، ترقب أمر أبيها في اصطفاء قرين لها . ولقد سرته  
 منك هذه الرعاية لشأنه سروراً تجلت آياته وشيكاً على فمه  
 ومحياه . وما دمت مشوقة الى سماع ما أردده من هذا  
 الحديث فدونك ما قاله لي عاجلاً عنك وعنهما : « هي في  
 حد الواجب ، وكلاهما كفء لها ، كلاهما من عنصر كريم  
 فيه الشجاعة والوفاء وكلاهما مقتبل الشباب ، تتلأأ في

(١) اللواعج : الهوى المحرق .

(٢) الرائعة : الاول .



عينيه زواهر الفضائل التي تحلى بها أجداده الأمثالون ،  
أخص بالذكر دن لذريق ، فما من مخيلة في وجهه إلا وهي  
أجمل صورة لمروءته ، تحدر من أصل كثر فيه عديد  
أحلاس<sup>(١)</sup> الحرب ، حتى لكانهم يولدون بين أغصان الغار ،  
أبوه تفرّد في زمانه ، بين أقرانه الصناديد ، ببأس لزمه ما  
لزمته قوته ، فضربت به الأمثال ، خطت معاركه آياتها  
غضون جبهته ، فهي تحدثنا الى اليوم عما كان شأنه في  
عصره ، ورجائي أن أرى من الولد ما رأيته من والده ،  
فلا حرج على بنيّتي من قبلي أن تمنحه هواها . قال هذا  
وقد حانت ساعة انصرافه الى المجلس ، فقطعت ذلك  
الحديث قبل مضيّه فيه ، ولكنني أستخلص من هذه  
الكلمات القلائل أن فكره غير متردد كثيراً بين الخاطبين.  
ينظر الملك اليوم في اختيار مرشد لابنه، والى أبيك سيسند  
هذا المقام السامي ، ذلك لا ريب فيه . فان لم يكن له نظير  
في البأس والاقدام فهو اليوم بلا مناظر ، وتحقيق به أن  
يقلد ذلك المنصب. ولما كان دن لذريق قد أقنع أباه بمفاتحة

---

(١) أحلاس : الشجاع الذي يلزم بيته .

أبيك في هذا الشأن عند انقضاء المجلس ، فاعتبطني بحسن

انتهازه للفرصة ، وابتهجي بتحقيق آمالك عن كذب .

شيان : بيد أنه يغشى نفسي من الريب ما يغشى ، فهي تخشى هذا  
السرور ، وتنوء بوقره .

قد تطراً طارئة بنت ساعتها تغير وجوه الأقدار .

وانني لأوجس خيفة من فشل كبير ينجلي عنه هذا  
السعد الكبير .

الفيرة : سترين كيف تنجلي خشية الفشل عن برد الأمل .

شيان : هلمي بنا نرقب المصير ، وليكن ما يشاء الله .

## المشهد الثاني

بنت الملك ، ليونورة ، وصيف

بنت الملك : إذهب يا وصيف الى شيان من قبلي ، ونبهها الى أنها اليوم

تباطات عن زيارتي ، وأبلغها أن مودتي تأخذ عليها تمهلها .  
( يتوارى الوصيف )

ليونورة : مولاتي... تجدد بك الرغبة كل يوم ، فتسألين شيان ما لقيتها  
عما أفضت اليه في غرامها .

بنت الملك : لا أسألكا لغير ما سبب ، أنا التي أهدفتها أو كادت للسهم التي  
أدمت مهجتها ، فهي تحب دن لذريق وأنا التي أهدته اليها ،  
وعلى يدي تمكن أن يستنزلها من معتصمها . فأما وقد  
أبرمت بينهما أسباب هذا الغرام ، فيعنيني أن أرى نهاية ما  
يكابدان من الجوى .

ليونورة : على انك يا مولاتي كلما لاحت بارقة نجاح تبدين أسفا حتى  
يعود جزعا ، فهل ذلك الحب الذي يملأ قلبيهما جذلا يوقد  
في قلبك جذوة تمس الصميم ؟ وهل تلك العناية السمحة بهما  
تشقيق في حين تسعهما ؟ اراني قد جاوزت حدي ،  
وأفضيت الى الفضول .

بنت الملك : يضاعف حزني انني لا أبوح به . أصغي إلي - نفيداً  
صبري - واعلمي أي جهاد جاهدت ، وأي كفاح ما زلت  
أكافح حتى لا تخونتي عزيزتي . الغرام طاغية لا يبقى على  
أحد ، وهذا الفارس المقتبل الشباب ، هذا العاشق الذي  
أهديه الى سواي أحبه .

ليونورة : تحبينه !!

بنت الملك : ضعي يدك على قلبي ، وتحسسي كيف يخفق لذكرى مالكه  
وكيف يعرف سلطانه عليه .

ليونورة : اغتفري لي يا مولاتي أنت أخطى واجب الاجلال ،  
وأخطئك في هذا الهوى . أتتحدى اميرة عظيمة في تناسي  
مقامها حتى تفسح مكاناً في قلبها لفارس من عامة الفرسان ؟  
وماذا يقول الملك ؟ وماذا تقول قشتالة ؟ أتذكرين ، أم  
غاب عنك بنت من انت ؟

بنت الملك : أذكر ذلك، ولن يغيب عني أو أسفك دمي قبل ان أسف<sup>(١)</sup>  
الى ما دون منزلتي ، على انني لو التمست المعاذير لصبوتني  
لأجبتك بأن من أبلغته نفسه العليا حقيق بأن يقع له من  
ذوات النفوس الزكية ما لا يقع منهم لانداده بالمناسب ،  
ولاستعنت بالفمثل شهير على الترخص في هذه الاستباحة ،  
غير أنني لا أريد ان اقتدي بقدوة تمس شرفي ، ولن امكّن  
سورة حواس من التغلب على إباتي ، بل اقول لنفسي في  
كل آن انني بنت ملك وان كل رجل ما لم يكن رب تاج غير  
كفء لي . فلما وجدت ان قلبي قد اوشك ان يفقد منعبته ،  
اعطيت بيدي ما لم اكن لأجسر على اخذه بيدي ، فجعلت  
شيان بمكاني منه ، وقيدتها بقيوده ، وأوقدت نيرانها

---

(١) أسف : دنا .



لأطفئ نيرانى ، فلا تعجبنى من ان نفسي المعذبة ترقب  
قرانها بذاهب الصبر .

ومن ثمّ ترين ان راحتي بعد اليوم منوطة بهذا الزواج .  
يحيا الحب بحياة الأمل ، ويموت بموت الأمل .

هو ضرام<sup>(١)</sup> يا كل نفسه ان لم يجد ما يأكل . لشد ما  
أعانيه من تبريح المحنة التي انا فيها ، فإذا عقد لثمان على  
لذريق يوماً قضي على أملى ، وشفى عقلي .

على انني في هذه الأثناء أكابد ما لا تدركه الظنون ،  
والى ان يتم ذلك القران سيظل لذريق هواي ، اعمل لفقده ،  
وأجزع لفقده ، ومن هنا مبعث شجوني ، وان اخفتها  
شؤوني .

فواحر قلباه من الغرام ، يصعد انفاسي الحرى  
شوقاً الى من ازدرية ، اشعر بقلبي وقد انشق شغافه ،  
فشطر بالشجاعة علا ، وشطر بالصباة استعر .

هذا الزواج قضاء على فأخشاه وأتمناه ، وغاية ما آمل  
منه ليس إلا سروراً منقوصاً .

---

(١) ضرام : دقيق الخطب .

شرفي وحببي يتنازعان لبي .  
وسواء عليّ أتم ذلك القران أم لم يتم ، فان نهاية حياتي  
احدى النهايتين .

ليونورة : بعد هذا يا مولاتي لم يبق لي ما اقول سوى انني اجد ما  
تجدين وآخذ من حزنك بنصيب .

كنت لك عاذلة فأصبحت عاذرة . وما دام في هذا  
المعترك العذب المرير لك جلد تدرأين به صدمات الهوى ،  
وتبطلين سحره ، فهو سيعيد اليك صفاءك ، ويجمع شتيت  
أفكارك ، فارجي منه كل خير بمعونة الزمن ، وارجي كل  
خير من الله جلّ عدله عن الإغضاء عنك طويلا ، وأنت  
تعانين ما تعانين في الذود عن عرضك .

بنت الملك : أشهى رجاء إلي هو ان ابقى بلا رجاء .

الوصيف : امتثالا لأمرك حضرت شيان .

بنت الملك : ( الى ليونورة ) اذهبي واجلسي اليها في هذا الرواق .

ليونورة : أتبغين ان تمضي في هيام فكرك ؟

بنت الملك : لا ، وإنما أبغي على الكُره مني خلوة يسيرة لتطرية وجهي  
وسالحق بك .

يا رباه . من أية يد أستمد دوائي ، أدركني من شقوة  
تمادت ورقه عني . أعد إليّ السكينة ، وأيد شرفي . أنا  
أنشد سعادتي في سعادة غيري . نحن ثلاثة يعينهم هذا  
القران في آن ، فعجل تحقيقه أو شدّد عزيمتي ، فان ارتباط  
هذين العاشقين برباط الزواج يحطم قيودي ويمسح آلامي .  
أبطأت على شيان فلامض للقاءها ، ولأرواح عني بحديثي  
معه .

### المشهد الثالث

الكنت ، دن دياج

الكنت : لقد آل اليك الحظ الأوفر ، ورفعتك نعمة الملك الى منصب  
كنت انا الأحقّ به ، فجعلك مرشداً لأمير قشتالة .

دن دياج : هذا الشرف الذي أكرم به أسرتي يدل على انه عادل ،  
ويقدر ما قدمت من الخدمة حق قدره .

الكنت : مهما يكن الملوك كباراً فهم ونحن شيء أحد ، يجوز ان  
يخطئوا كما يخطئ سائر الأنام ، وهذا الاختيار دليلاً لدى

جميع المقربين على ان الملوك لا يحسنون جزاء الخدم العتيدة .

دن دياج : لنذع الكلام في اختيار يثير بك الحفيظة ، فقد يكون عن عطف ، وقد يكون عن جدارة ، وعلى الحالتين يجدر بنا ، إجلالاً للسلطان المطلق ، ألا نبحت في أمر وقد أراده الملك . أتزيدني شرفاً على الشرف الذي اضافه إلي الملك فتصل بين بيتي وبيتك بصلة مقدسة : ليس لك إلا بنت ، وليس لي إلا ولد .

فاذا اقترنا سمت صداقتنا الى قربى لا تنفصم . أو لنا هذا الفضل واتخذ ولدي صهرآ لك .

الكنت : حقيقٌ بهذا الشاب الجميل ان ينظر الى ما هو أسمى ، وخليق بالبهرج الجديد الذي زانك به منصبك ان يشغل قلبه بمطمع ، فامض في شأن منصبك يا سيدي ، وارشد الأمير ، أره كيف يصرف شؤون دولته ، ويخضع شعوباً عن يدي لأحكام قانونه ، ويفعم قلوب الأخيار محبة ، وقلوب الشرار رهبة . ثم اصف الى تلك الفضائل مزية قائد الجيوش فبين له كيف يجب ان يصبر على المكاره ، وأن يتفوق على الأنداد في صناعة القتال ، وان يقضي الأيام والليالي الطوال على



صهوة جواده ، وأن يستريح مثقلًا بأسلحته ، وأن يخترق  
الأسوار ، وأن يابى النصر إلا وهو كاسبه .  
درّبه بقدوتك ، وأبلغه الى الكمال ، شارحاً له دروسك  
بوقعات يشهدها ، وشواهد منك تؤيدها .

دن دياج : حسبه اسوةً - وان كره الحاسدون - ان يطالع سيرتي  
وجريدة احسائي ، ويتابع السلسلة الطويلة من جسام فعالى  
فينجلي له كيف يروض الشعوب من عصيان ، ويهاجم  
الحصون ويعبئ الفيالق ، ويشيد شهرته البعيدة على  
ملاحم مجيدة .

الكنت : ان للقدوة الحية لسلطاناً آخر .

لا يحسن الأمير استذكار واجبه ان يقرأه في كتاب .  
وبعد فهل فعلت في ذلك الرشح الطويل من دهرك ما لم  
تضارعه فعالى في يوم من أيامي ، لقد كنت شجاعاً وإني  
لكأثنه اليوم ، هذا الساغد هو اقوى ركن للمملكة .

ترتعد غرناطة والأرغون حين أنتضي حسامي .  
ويقوم اسمي مقام السور المنيع دون قشتالة . لولاي  
لانتقلت عاجلاً من ولاية قوم الى ولاية آخرين ، ولأصبح  
أعداؤكم بين ليلة وضحاها ملوكاً عليكم .

كل يوم او بعض يوم يضيف الى مجدي غاراً فوق غار،  
وفوزاً بعد فوز . ولو وجد الأمير بجاني في الحومات  
لارتاض بأسه في ظلّ ذراعي ، ولتعلم النصر وهو يشهد  
نصراتي ، ولاستكمل وشيكاً خلقه العظيم برؤية ...

دن دياج : اعرف انك تحسن القيام بخدمة الملك ، وقد نظرتك تكافح  
وتقود الجنود تحت إمرتي ، فلما علت سني ، وأسأل الشيب  
صقيعه في اعصابي ، أحلّتك بسالتك النادرة إحلالاً كريماً  
في مكاني ، وعلى الجملة وتنكباً عن الفضول ، إنما أنت اليوم  
ما كنت انا بالأمس ، غير انك رأيت في سائحة هذا اليوم ان  
الملك وجد موضعاً للتمييز بيني وبينك .

الكنت : قد غصبت مني ما كنت به أولى .

دن دياج : إنما آب بالغنم من كان به أولى .

الكنت : كان الأقدر على هذه المهمة بتوليها اجدر .

دن دياج : لأمر ما لقيت المنع بدلاً من المنح .

الكنت : أظفرك بالمنصب ظهاؤك<sup>(١)</sup> لقدم عهدهم بالزلفى<sup>(٢)</sup> .

(١) الظهير : الممين ، القوي الظهر .

(٢) الزلفى : القربة ، الدرجة ، المنزلة .

- دن دياج : لم يكن لي ظهيراً إلا ما سطع من آيات إقدامي .  
الكنت : لنذكر بالأحرى ان الملك راعى كبر سنك .  
دن دياج : اذا منح الملك رفعة قاسها الى الكفاية .  
الكنت : ومن ثم كنتُ أحق منك بتلك الرفعة .  
دن دياج : من لم يحرزها لم يكن أهلاً لها .  
الكنت : لم يكن لها أهلاً ... أنا ؟  
دن دياج : أنت .  
الكنت : دونك ايها الهرم الجسور جزاء قحتك ( يلطمه على وجهه )  
دن دياج : ( آخذاً سيفه بيده )  
أنجز واجهز عليّ بعد هذه الإهانة . هي اول وصمة  
ندى<sup>(١)</sup> لها جبين في اسرتي .  
الكنت : ما انت فاعل مع ما يقعد بك من العجز ؟  
دن دياج : يا رباه . ان قوتي المتلاشية لتخونني في هذا الموقف .  
الكنت : ( مسقطاً بطرف سيفه سيف خصمه )  
سيفك لي ... ولكنك قد تفخر وتزهى لو حملت  
بيدي هذا السلب الخجل . وداعاً ... أقرىء الأمير  
(١) ندى : يقال يندى لها الجبين حياء .

— وان كره الحساد — سيرة حياتك لاستكمال تهذيبه، وهذا  
العقاب الذي عوقبت به عن هجرتك في القول لا يدع ان  
يزيد تلك السيرة حلية صغيرة .

## المشهد الرابع

دن دياج

دن دياج : يا للحنق ... يا للياس ... يا للشيخوخة القهّارة ألم تمتد بي  
أيامي إلا لتعلق بي هذه السُبة ، أو لم أشبّ متمرساً  
بآفات الحروب إلا لأرى في يوم كل ما علاني من أكاليل  
الغار ملطخاً بالعار .

أساعدي الذي تكبره اسبانيا جميعاً ، أساعدي الذي  
أنقذ هذه المملكة من كل كريهة ، وثبتت عرش صاحبها  
كلما تداعى ، يخونني اليوم في خصومتي ولا يجديني فتيلاً؟  
يا للذكرى الأليمة ، ذكرى مجدي السالف الذي بني في  
أيام عداد ، وتقوّض في يوم واحد .

يا منصبي الجديد الذي كَبّأ به طالع سعدي ، فكان  
مهبطاً باذخاً سقط من عليائه شرفي .



أحقّ عليّ أن أرى الكنت بعدوانه يطفئ سناك ،  
وأن اموت بلا انتقام او اعيش في شنار ؟  
أيها الكنت : كنت بعد هذا اليوم مرشد اميري .  
هذا المقام السامي لا يفسح لرجل ثلم<sup>(١)</sup> شرفه .  
حفزك الحسد والكبرياء فكسو تني سبّة نحتني عن  
ذلك المنصب ولم يغن عني معها اختيار الملك .  
فأنت أيها النصل الذي كنت أداة مجيدة للحملاتي  
أصبحت زينة غير مجدية لجسم قد خدمت عزيمته .  
أيها الحديد الذي هابه الأعداء قديماً ، وفي هذه المذلة  
وجدته حلية للبهرجة لا أداة للدفاع ، اذهب وفارق من  
اليوم أحقر من فوق الثرى ، وانتقل - لتنتقم لي - الى يد  
خير من يدي .

---

(١) ثلم : ثلم الحائط أحدث فيه الخلل .

## المشهد الخامس

دن دياج ، دن لذريق

دن دياج : لذريق ، ألك فؤاد ؟

دن لذريق : لو سألني غير أبي لذاق بأسى وشيكاً .

دن دياج : نعمت الغضبة . ونعمت الحفيظة التي تلطف ألي . لقد  
عرفتُ في هذه السُّورة<sup>(١)</sup> دمي ، وبعث شبابي في هذه  
الفورة السريعة .

تعال يا ابني . يا دمي . تعال واثار لو صمتي . تعال  
وانتقم لي .

دن لذريق : مِمَّ ؟

دن دياج : من إهانة شديدة طعن بها شرفنا الطعنة القاتلة ، من لكمة  
في الوجه بيد وقحٍ ما كنت لأُبقي عليه لولا أن الهرم قد  
أخذ من عزمي الصادقة . وهذا الحسام الذي شلَّ به زندي  
أدفعه اليك لتشار لي وتعاقب الأثيم . فاذهب واختبر  
شجاعتك في مبارزته .

---

(١) السورة : حدة .

ان إهانة كهذه لا تُغسل إلا بالدم ، فُت أو اقتل .  
واعلم ، حذرَ الاغترار ، ان الذي أدعوك الى كفاحه رجل  
يرهب جانبه ، فقد شهدته مجللاً بالدم والعِشِير<sup>(١)</sup> ، يلقي  
الرعب في قلب جيش بأسره ، ورأيت الجحافل تتمزق  
بصدماته . ولأزيدك علماً به أقول انه فوق العسكري  
الباسل ، وفوق القائد الكبير . ...

دن لذريق : رحماك أتم .

دن دياج : والد شيان .

دن لذريق : ال ...

دن دياج : لا تحاور . أعرفُ هواك . ولكن الذي يطيق الحياة في ذلة  
غير جدير بالحياة . انها لتشق المهانة علينا بقدر ما يكون  
مقترفها حبيباً لنا . فاما وقد عرفت الاساءة وييدك  
الانتقام منها ، فلن أقول لك غير ما قلت . خذ بشاري .  
خذ بشارك . وأظهر أنك الابن البار الخليق بالانتساب الى  
أبي مثلي . سامضي وأنا أنوء بالمصائب التي صبها عليّ  
القدر ، فأبكي لما حلّ بي منها . وأنت فاذهب . توثب .  
طرّ وانتقم لكلينا .

(١) العشير : التراب والمعجاج .

## المشهد السادس

دن لذريق

دن لذريق : رُميتُ في صميم الفؤاد بسهم فاجاني فأصمى . أنا الطالب  
المسكين لثأر عادل ، والهدف الذي تبرح به صروف دهر  
ظالم ، اقف بلا حراك وتستسلم نفسي مستضعفةً لضربة  
تودي بي .

أفي حين أوشكتُ ان أبلغ غرامي - واحرَّ قلباه  
لمرارة خطبي - يكون في هذه الخصومة أبي الموتور<sup>(١)</sup> ،  
ويكون الواتر أبا شيان الشدِّ ما أكابد من المعارك في نفسي  
حتى شرفي يحاربني دونه غرامي . يجب أن أنتقم لأبي ،  
فان افعل افقد ريحانة روعي . فإزعة يحفز قلبي ، واخرى  
تصد ذراعي . افضيت الى التخير الأليم بين خيانة هواي  
او الرضى بالهوان ، ومن كلا الجانبين مصابي وراء كل  
مصاب ، وارحمنا لي من تائق هذا العذاب !

أدع الاساءة بلا عقاب ، أم أقتص من المسيء وهو ابو

---

(١) الموتور : من قُتِل له قَتِيل فلم يُدرِك بدمه .



شيان ؟ الوالد - المعشوقة - الشرف - الغرام ، وأنا بين  
الطواعية للأمر الشريف القاسي او الاستبداد المعذب .  
بادت جميع مسراتي او صدع شرفي .  
احد الأمرين يردني شقياً ، والثاني يُفقدني الحق في  
البقاء .

فيا ايها الأمل الحبيب البغيض الصادر عن نفس أبية  
للهم ان مدلهة<sup>(١)</sup> بالهوى في آن ، إنك لأشرف عدو لأتم  
سعادة اطمع فيها . ويا سيفاً يسبب شقائي ، أقلدتك لأثار  
بك لشرفي ؟

أقلدتك لأرزأ بك شيان ؟ أولى لي ان اهرع للقاء  
منيّتي . انا مدين لمحبوبي كما انا مدين لوالدي ، فاذا انتقمتم  
أثرت غضبها وبغضاءها ، واذا لم انتقم كسبت ازدراءها .  
فحالة تنقض ما عاهدت عليه أعزّ آمالي ، وحالة تجعلني  
غير كفء للتي احبها . يتفاقم دائي بما ألتمس له من الشفاء ،  
وكل شيء يزيد تباريحي ، فتوطني يا نفس اذا لم يكن بدّ  
من الموت ، على ان نرد حوضه من غير اساءة الى شيان .

---

(١) الداله : الذاهب العقل من العشق ونحوه .

أموت ولا أستأدي حسابي موتاً يقضي على شرفي شر قضاء،  
متحملاً ان تصم اسبانيا ذكراي بانني لم أرع كرامة بيتي!  
أؤثر حباً تراه نفسي - وان اضلها - صائراً الى  
الضياع! فلا نصغر الى إغراء خادع لا يجدي عليّ سوى  
مضاعفة آلامي . وهلمّ يا ساعدي ننقذ الشرف اذا لم يكن  
لنا بد من فقد شيان .

اجل . كان عقلي قد اختبل . انا مدين بكل شيء لأبي  
قبل معشوقتي . لأجندل<sup>(١)</sup> في الكفاح ، او لأهلك من  
الأسى ، سارد دمي نقياً كما تلقيته ، اني لأشكو نفسي من  
ترشي .

بدار<sup>(٢)</sup> الى الأخذ بالثأر . واخجلتا من هذا التردد  
الطويل .

لا عليّ . ووالدي هو الذي أهين اليوم . ان الذي اعتدى  
عليه هو والد شيان .

---

(١) جندل : صرع . (٢) بدار : أسرع .

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

دن ارياس ، الكنت

الكنت : اعترف بيني وبينك ان الحمية استفزتني ، وان دمي غلى من كلمة أكبرت مرماها . فاما وقد قضي الأمر ، فالعلة لا دواء لها .

دن ارياس : فليُنزل قلبك الكبير على ارادة الملك ، إذ ان ذلك الحادث قد وقع منه موقعاً أحفظه ، وسيقضي في شأنك بمطلق سلطانه . وليس لك من عذر مقبول : فان خطر المساء اليه ، وجسامة الاساءة يستلزمان من الواجبات ومن الطاعات ما يتخطى حدّ المألوف في الترضيات .

الكنت : الملك ان يتصرف في حياتي كما يشاء .

دن ارياس : أتبعته وزرك بوزرٍ آخر من النزق والاندفاع .  
الملك ما زال يودّك ، فسكّن غضبه . قال اني اريد ،  
فهل تأبى الامتثال ؟

الكنت : يا سيدي ، إذا أبقيتُ على كرامتي ومن اجلها انحرفت عن  
الطاعة انحرافاً يسيراً أتعدّ عليّ هذه المخالفة ذنباً جسيماً ؟  
على انه لو بلغ ذنبي ما بلغ ، فان خدّمي الراهنة كافية  
للتكفير عنه .

دن ارياس : مهما يأتِ التابع من عظامم الفعال فلا فضل له بها على  
الملك . انك لتحسن ظنك بنفسك غاية الاحسان ، على ان  
خدمة الملك فرض مقضي ، فان ظلمت على هذا الاعتداد  
بنفسك افضى بك الى سوء المصير .

الكنت : لا اصدّق الخبر حتى يؤكده الخبر .

دن ارياس : يجب ان تحذر جانب الملك .

الكنت : يوم واحد لا يقضى به على رجل مثلي . فليتسلّح بكل  
اسلحة اقتداره لتعذيبي . ان اهلك تهلك الدولة .

دن ارياس : يا عجباً . أهذا مبلغ تهيبك للسلطان الأعلى ؟

الكنت : سلطان الصولجان الذي لولاي لسقط من يده . ان مصلحته



كلّ مصلحته لفي بقائي ، فاذا هوى رأسي هوى تاجه عن  
رأسه .

دن ارياس : تلتطف بتهدة روعك، والرجوع الى رأي أصوب في شأنك.  
الكنت : قد انتصحت بما بدا لي .

دن ارياس : فاذا أقول له اذن ، ولا بد لي من الجواب ؟

الكنت : قل له انني لا استطيع قبول ما فيه إذلال لي .

دن ارياس : ولكن تذكر ان الملوك يابون إلا ان يكونوا مستبدين .

الكنت : هذا أمرٌ قد فرغ منه يا سيدي ، فلا محلّ لمزيد القول .

دن ارياس : بقي عليّ الانصراف بعد اخفاقي في إقناعك ، وليس الغار  
ليردّ عن هامتك فاتّق الصاعقة .

الكنت : سأنتظرها بلا وجل .

دن ارياس : ولكنها واقعة لا محالة .

الكنت : سترى اذن دن دياج بالغاً مرامه . ( منفرداً ) من لا يخشـ

الموت لا يخشـ الوعيد . ولي قلب يعلو علوّاً كبيراً عن

النقم ، وان كان من الأوج مهبطها . لايسر لي أن أتحمل

عبء الحياة لا نعاء فيها ، من ان أطيق العيش والشرف

مثل .

## المشهد الثاني

الكنت ، دن لذريق

دن لذريق : سمعك يا كنت . لي اليك كلمتان .

الكنت : تكلم .

دن لذريق : أزل ريباً من نفسي ، أتعرف دن دياج

الكنت : نعم .

دن لذريق : لنتكلم همساً - إصغر إلي .

أتعرف ان هذا الشيخ كان في زمانه مثال الفضيلة  
والشجاعة والشرف ... أتعرف ذلك ؟

الكنت : لعله .

دن لذريق : هذه الحرارة التي تسطع في عيني هي حرارة دمه . أتعرف  
ذلك ؟

الكنت : وما يعنيني ؟

دن لذريق : سأنبئك ان كنت من الجاهلين - على اربع خطى من هنا .

الكنت : كبرت دعواك ايها الفتى .

دن لذريق : تكلم بلا انفعال . إني فتى ما زلت . ولكن البأس في  
النفوس الكريمة لا يرتهن بعدد السنين .

الكنت : أتقيس نفسك إليّ ؟ من الذي نفخ فيك هذا التبجح ولما  
تمتشق حساماً ؟

دن لذريق : أمثالي يبيّنون عن بأسهم بفتكة لا فتكتين ويأتون في  
التجريب ما لم يأتاه اولو التدريب .

الكنت : أتعرف من أنا ؟

دن لذريق : أجل . وسواي من يفرّق لشهرة اسمك . أرى غاراً فوق  
غار يغشّي رأسك ، فيلوح لي أن الاقدار قد كتبت به آية  
هلاكي ، ولكنني سأضرب غير مبالٍ ساعداً ما فتىء النصر  
حليفه ، وسأجد من القوة كفاء ما عندي من الشجاعة .

لا يمتنع أمر على الذي ينتقم لأبيه .

زنديك لم يغلب ولكنه لم يُعصم من يد تغلبه .

الكنت : هذه الشجاعة التي تتفجر في كلامك كنت أرى مخايلها كل  
يوم في عينيك ، وأشعر أنك ستغدو فخر قشتالة فيطيب  
لي ان تصبح ابنتي لك حليلة . اعرف هيامك بها ويسرني  
ان اشهد ان عوامل الهوى لم تحل بينك وبين الواجب ولم  
تثنِ عزيمتك النبيلة . ولقد جاءت شمائلك العالية مصداقاً  
لعالى رأيي فيك ، فتبينتُ منها ، وامنيتي اختيار صفوة  
الفوارس لمصاهرتي ، انه لم يخطئني التوفيق في إيثارك .

على انني أحس ان بي نزعة من الرحمة لك ، فأعجب  
بإقدامك وأشفق على صباك .

دع التعرّض في بدء شأنك لتجربة تأتي على نفسك .  
وأعفِ بأسى من نزال من ليس لي نداءً . فما من فخر لي  
في عقبى ذلك النزال .

من غلب ولم يخاطر فاز ولم يمجّد .  
سيتوهم الناس انني صرعتك ولم أجهّد ، فيبقى لي ،  
ولا فخر ، اسف الايذاء بك .

دن لذريق : تُعقّب على جرأتك بشفقة مزرية .  
أفمن يسلبني شرفي يتجنب ان يسلبني حياتي ؟

الكنت : توارّ من هذا المكان .

دن لذريق : هلمّ بنا من غير حوار .

الكنت : أنت تعب من الحياة ؟

دن لذريق : أنت ترهب الموت ؟

الكنت : تعال فإنما تقوم بواجب ، وليس بكريم العنصر ولد يعيش  
يوماً بعد شرف أبيه .



## المشهد الثالث

بنت الملك ، شيان ، ليونورة

بنت الملك : سكّني يا شيان ، سكّني ألم نفسك ، وورديها الى الصبر في هذا المصاب .

ستجدين الصفاء بعد هذه الراعدة<sup>(١)</sup> الضعيفة .  
وما شوائب سعدك إلا سحائب رقيقة لا تلبث أن  
تتقشع فتجلدي تحمدي عقباها .

شيان : قلبي مقسم بين الهموم ولا يشيم بارقة للرجاء . هذه العاصفة  
المفاجئة التي هاجت بحراً هادئاً إنما تنذر بغرق لا مفر منه .  
لست بمرتابة واني لهالكة في المرفأ . كنت محبة ومحبوبة  
وكان أبوانا على وفاق . فبينما انا أحدثك بهذا الحديث  
البهيج اذ تولدت تلك الخصومة ، وانتهى اليك خبرها المروع  
فهدم ما كان مشيداً من آمالي . قبح الطمع ، وساء من خلة  
تجني باستبدادها على أكرم النفوس .  
فيا أيها الشرف الذي لم يرحم أعزّ أمانتي ، ماذا أنت  
سائمي من دموع وزفرات ؟

(١) الراعدة : السحابة ذات الرعد .

بنت الملك : ليس في هذه الخصومة ما يؤذن بما تخافين ، فقد شبت  
جذوتها في لحة ، وستحمد في لحة . سيدعو تفشي أنبائها  
الى جسمها ، وحسبك ان الملك قد أراد اصلاح البين ، ثم  
تعلمين انني أرق لأشجانك، فما من أمر مستطاع إلا سأفعله  
لإزالتها .

شيان : في مثل هذا الأمر لا تجدي المصالحات فتيلًا ، والمساءات  
القاتلة كهذه لا تندمل جراحها .

هيهات ان تنجع القوة او الحكمة في تلك العلة ، فان  
شفيت لم يكن شفاؤها إلا في الظاهر .  
البغضاء التي تتغلغل في القلوب تغذي نيرانا يخبأها  
الرماد فما يزيدا إلا احتداما .

بنت الملك : إن الرابطة المقدسة التي ستربط لذريق بشيان ستذهب  
بأحقاد الوالدين المتعادين ، وسرى عما قليل حبكما  
يستظهر على الضغينة فيها ، ونرى الزفاف الهنيء يلاشي  
تلك الشحنة .

شيان : تلك أمنيته ولكن يقصر دونها رجائي .

دن دياج عات<sup>(١)</sup> ، ووالدي أعرفه . تسيل دموعي  
وبودي لو ترقأ ، يؤلني الماضي ، وأخشى المستقبل .

بنت الملك : ماذا تخافين من هرمٍ قد وهن<sup>(٢)</sup> العزم منه ؟

شيان : لذريق مقدام .

بنت الملك : لم يزل في نضارة عوده .

شيان : الشجاعة في الشجعان تبدو لأول بادرة .

بنت الملك : وعلى هذا لا أرى محلاً لما تحذرين ، فإن لذريق يهواك هوىً  
ينأى به عما تكرهين ، وكلمتان من فمك تكفيان لإطفاء  
ثورته .

شيان : فإن لم يطعني فما أشد حزني ، وإن اطاعني فماذا يقولون  
عنه ، أيتحمل تلك الإهانة من ينميه أصل كأصله ؟ وسواء  
أأبرم عهده لي أم تقضه فمصيري معه ، أما إلى الخجل منه  
أو الخجل عنه ، لإفراطه في الامتثال أو لإبائه وله العذر .

بنت الملك : نفسك يا شيان عالية ، ولا أخال الغرام ينزل بها إلى ظنة  
دنيئة . فاذا أهبتُ بذلك العاشق الواله ، واحتبسته لدي

---

(١) عات : جبار ، أيضاً استكبر وجاوز الحد .

(٢) وهن : ضعف .

حتى تنحسر الغمرة ، فحلتُ بذلك بينه وبين تلبية داعي  
شجاعته أفلا يمرّ بقلبك خليجة شك من هذه الناحية ؟

شيان : آه يا سيدتي ، لو فعلت لأفرخ روعي .

### المشهد الرابع

بنت الملك ، شيان ، ليونورة ، الوصيف

بنت الملك : يا وصيف ، ابحث عن لذريق وادعه إليّ .

الوصيف : الكنت دي جرماز وذن لذريق .

شيان : يا رباه !.. أرتعد .

بنت الملك : تكلم .

الوصيف : خرجا معاً من هذا القصر .

بنت الملك : أمنفردين ؟

الوصيف : منفردين وكأنهما يتلاحيان .

شيان : لا ريب في أنها يتبارزان ، ولا وقت لإطالة الكلام اغتفري

لي يا مولاتي هذا البدار .



## المشهد الخامس

بنت الملك ، ليونورة

بنت الملك : يا ويح لي ، ما أشدَّ بلبالي<sup>(١)</sup> ! أبكي لشقائها وعاشقها يملاً قلبي ، زايلتني راحتني ، وثارت لواعجي .

والسبب الذي سيفرق بين لذريق وشيمان ينعش أمني ويجدد في آن أمني . أرى انفصالهما بمضض وارتماض<sup>(٢)</sup> وفي قرارة مهجتي غبطة وسرور .

ليونورة : تلك العِصمة السامية ، وهي ملاك أمرك ، أتتغلب عليها بهذه السرعة صبوة أثيمة ؟

بنت الملك : لا تصفيها بالإثم بعد أن طغت على نفسي ، وألقيتُ زمامها الى أحكامها القاهرة .

أوليها رعايتك من حيث انها تعزُّ عليّ . عفتي تقاتلها ولكن على الرغم مني ارجو رجاءً لا يقوى عليه قلبي المستضعف فيطير بأجنحة الخيال الى العاشق الذي فقدته شيمان .

---

(١) بلبالي : شدة الهم . (٢) ارمض الرجل : أوجمه .

ليونورة : فأنت اذن تقذفين بقوة عزيمتك من حالق ، وتعطين عمل عقلك .

بنت الملك : آه . ما اقل استجابة الهوى فينا للرشاد حينما يرتوي القلب من سمِّه الشهوي . قد يالف السقيم نزوات سقامه ، فيشق عليه التماس البرء من آلامه .

ليونورة : أملكِ يغريك ، وأملك مستعذب ، ولكن لذريق ليس بأهل لك .

بنت الملك : أعلم ذلك فوق ما تعلمين ، ولكن اذا كان خفري لم يعصمني منه فتبينني كيف يسطو الغرام على القلب الذي يملكه .

اذا خرج لذريق منتصراً من هذه المبارزة ، واذا سقط هذا الخطريف بأية من بأسه جاز لي أن أكثرث لشأنه وأن أحبه بلا تورع ، فما الذي يمتنع عليه ، وقد تغلب على الكنت ؟ يخيل إليّ عندئذ أنه لو صال أدنى صولاته لدانت له الممالك بأسرها . ويهيء لي غرامي منذ الساعة أنني أراه جالسا على عرش غرناطة يستعبد المغاربة ، ويعبدونه خاشعين ، وأن الاراغون ستتلقاه فاتحاً ، وأن البرتغال ستوليها قيادها ، وأن أيامه الغراء ستمد الى ما وراء البحار جاهه وسلطانه ،

وتسقي بدماء اعدائه أكاليل غاره . وعلى الجملة فكل ما  
قالوه عن أشهر الغزاة أرقبه من لذريق بعد فوزه، وأجعل  
معه كلني به فخراً لي وذخراً .

ليونورة : ولكن يا سيدتي تبصري الى اين ترفعين مقامه على أثر مبارزة  
لعلها لم تحدث .

بنت الملك : لذريق مُساء اليه ... والكنت هو المُسيء وقد خرجا  
معاً ... ابعد هذا جواب على سؤال ؟

ليونورة : ليكن يا مولاتي أنهما يقتتلان كما تشائين ، ولكن هل يدرك  
لذريق عملاً ما بلغته اليه أملا ؟

بنت الملك : ماذا تبتغين مني ؟ لقد خولط عقلي ، وضللت سبيلي فانظري  
ما يعد لي العشق من التباريح ، تعالي الى غرفتي فسرني  
عني ، ولا تتركيني في هذا البلبال وحدي .

## المشهد السادس

دن فرنان ، دن ارياس ، دن سنش

دن فرنان : الكنت اذن على ما وصفت من الخيلاء ، وقلبة البصر  
بالعواقب ، أيجرؤ على الظن بأن جريمته تغتفر ؟

دن ارياس : حدثته من قبلك وأسهبْتُ في البيان ، وبذلت معه جهدي  
يا مولاي ، ولم أصل منه الى طائل .

دن فرنان : يا عجباً ! رجل من أتباعي تذهب به الجرأة الى نقض ما  
لي من حق التجارة والى الاستخفاف برضاي ، فيهن  
دن دياج ، ويحتقر مليكه ، ويأمرني أمره بين حاشيتي  
وبطانتني ! ليكن ما شاء مقدماً جسوراً وقائداً قديراً ،  
سأكسر من غربه<sup>(١)</sup> ، وأحطّ من خيلائه ، ولئن كان  
أخاً للشجاعة وإله الحرب لأرينّه ما عقاب معصيتي .  
كبرت جريمته وحقّ عليه القصاص ، غير انني أردت  
باديء بدء أن أرفق به ، فأما وهو قد جاز مدى الحلم ،  
فامض اليه ليومك ، واقبض عليه مستسلماً او مقاوماً .

---

(١) غربه : نشاطه وحدته .



دن سنش : لعل التريث في أمره يردّه عن المعصية ، فقد أخذ على حين كان دمه فائراً من أثر الخصومة .

مولاي إن قلباً نبيلاً كقلبه يصعب اقتياده في حرارة سورته الأولى . انه ليرى خطاه ، ولكن النفس الأبية يشق عليها ، ولما يسكت عنها الغضب ، الاقرار بخطئها .

دن فرنان : صه يا دن سنش واعلم أن الشقاعة فيه جريرة كجريرته .  
دن سنش : سمعاً وطاعة ولكن سباحاً يا مولاي ، وإذنأ لي بكلمتين آخرين دفاعاً عنه .

دن فرنان : وما يسعك أن تقول ؟

دن سنش : يعزّ على نفس تعودت المساعي الجسام التدني الى الطاعات زعماً منها ان خضوعها لا يؤوّل إلا بما فيه هوانها ، فالهوان وحده هو اللفظة التي عصى من أجلها الكنت ، ووجد في أداء مفترضها قسوة ناهيك من قسوة ، وما كان أقرب به الى الامتثال لو كان أقلّ صلابة في القتال ، فأوقع اليه أمراً بأن يصلح ما أساء في حومة يخوضها ، وجلادٍ يعمل فيه ساعده المتمرّس بأفات المعامع ، يلبّك يا مولاي الى ما تشاء .  
ولو تصدى له من تصدّى ريثا يتبين جلية أمره -  
لاجابه هذا ( يشير إلى سيفه ) .

دن فرنان : ذهلت عن حرمة الموقف، ولكنني أتجاوز لستك، وأعذر الحمية في مقتبل الشباب . فإن الملك الذي يصرف حكمته في الأمور المثلّية يبقى ابقاء الضنين على دم رعاياه . وما شأني في الحرص على أتباعي والاحتفاظ بهم إلا شأن الرأس يعنى بالأعضاء التي تخدمه .

فالرأي الذي أدليت ليس هو الرأي في نظري .  
انت تتكلم كلام جندي ، وعليّ أن أفعل فعل ملك ،  
ومهما يزعم الآخرون ، ومهما يدعرك الكنت فإن اطاعته لي  
لم تكن لتحطّ من عليائه، على أن إساءته قد مستني بإيذائها  
شرف ذاك الذي آثرته مرشداً لولدي ، فهو باستطالته على  
من اصطفت استطال عليّ بالذات ، واقترف وزر الاعتداء  
على السلطان الأعلى .

حسبنا كلاماً في هذا المعرض . وقد بقي عليّ أن أقول  
ان عشرأ من سفائن أعدائنا القدماء لوحظت رافعة  
أشرعتها ومجترئة على الاتجاه نحو مصب النهر .

دن ارياس : قد عرفك المغاربة بما عانوه من بلائك فيهم ، وأراهم لكثرة  
ما باؤوا بالفشل والانحدار لا يقدمون بعد على مناوأة  
قهارهم العزيز .

دن فرنان : يعزّ عليهم - لا محالة - ان يروا صولجاني باسطاً ظله على أرجاء الأندلس ، وهم يرمقون بعين الغيرة هذا البلد الجميل الذي أضاعوه بعد ان طالت ولايتهم عليه ، فلهذا السبب الأوحـد نقلت عرش قشتالة الى اشبيليا منذ عشر سنين ، بحيث يتسنى لي ان أراقبهم عن كثب ، وان اتدبر عاجلاً فيما يصدّ هجماتهم ويخلف ظنونهم .

دن ارياس : يدرون ، وقد أطارت الحرب أرفع هاماتهم ، ان شهودك الوقائع يضمن لك الفتوح ، فلا بأس عليك منهم .

دن فرنان : وليس من الصواب ايضاً ان نسترسل في الإهمال فإن فرط الثقة بمحلبة للخطر ، وما غاب عنك ان مدّ البحر يدينهم الى هذا المكان بأيسر مجهود ، على انه لا يحمل بي ان ألقى في القلوب هلعاً من الطوارق ولم تبدُ حقائقها فربما أحدث شيوع هذا النذير هلعاً يزعج المدينة في الليلة الآتية ، فمر عني بمضاعفة الحرس على الأسوار وفي الميناء ، وحسبنا هذا القدر في هذا المساء .

## المشهد السابع

دن فرنان ، دن سنش ، دن النس

- دن النس : مولاي ، قد مات الكنت ، ووتر دن دياج بيد ابنه .
- دن فرنان : منذ علمت بالاهانة شعرت بهذا الانتقام ، وعمدت من ساعتى الى تدارك الفاجعة .
- دن النس : بالباب شيان وفدت لترفع بثّها الى قدميك مستعبدة العينين تلتمس الانصاف .
- دن فرنان : انى لأرثى لبلواها ، ولكن أبها لقي الجزء الحقيق بجرأته ، على انه خلىق بها أن تحزن على الكنت ، وبى أنا ان آسف لفقدي قائداً عظيماً خدم مملكتى خدمة طويلة الأمد ، وسفك في سبيلي دمه في ألف معترك ، فمع ما حركت نفسي من العوامل سورة كبريائه أجهر ان فقدته يضعضعني ، وان موته يشجيني .



## المشهد الثامن

دن فرنان ، دن دياج ، شيان

- شيان : مولاي ، مولاي عدلاً .  
دن دياج : آه يا مولاي اصغر الينا .  
شيان : أترامى على قدميك .  
دن دياج : أقبلُ ركبتيك .  
شيان : الشمس النصفة .  
دن دياج : استمع لدفاعي .  
شيان : عاقب ذلك الشاب الجريء على قحته ، فقد قوَّض ركن  
صولجانك . قتل أبي .  
دن دياج : أخذ بشار أبيه .  
شيان : الملك موكل بالعدل في دماء رعيته .  
دن دياج : لا عقاب على الانتقام المشروع .  
دن فرنان : إنهضاً كلاهما لقد فسحت لكل منكما في إبداء ما عنده .  
شيان ، أرثي لبلاواك ، وأحسّ أن حزني عديل حزنك  
نتكلم فيما بعد ، لا تقطع عليها شكواها .

شيان : مولاي ، أبي قُتل ، وشهدت عيناى دمه المسفوح يتدفق  
دفعاً كباراً من جنبه الكزيم ، ذلك الدم الذي بذل مراراً  
لصيانة أسوارك ، ذلك الدم الذي اعلى كلمتك في المعامع .  
ذلك الدم الذي خرج والدخان يسطع منه غضباً  
لانسفاكه في غير سبيلك .

ذلك الدم الذي لم تستطع الحروب أن تريقه في غمراتها  
قد جلل به لذريق بلاط قصرك .

هرعت خائرة القوة شاحبة اللون ، فوجدته فارق  
الحياة . اعذر توجعي ، يا مولاي . عدمت الصوت لاستكمال  
هذه القصة المروعة ، وكفى بدموعي وزفراتي إفصاحاً  
عن سائر ما جرى .

دن فرنان : ثبتي قلبك يا بنيّتي واعلمي اليوم أن الملك يريد أن يكون  
لك أباً مكان أبيك .

شيان : مولاي ، بالغت في تشريف قدرى بعد محنتي . لقد تقدم  
قولي انني وجدته بلا حراك ، كان جنبه فاغراً وكأنني  
بدمه يستصرخني ويخطّ لي على التراب ما يقتضيني من  
الواجب .

أو كأن تلك القوة التي رُدَّت إلى البوار تخاطبني  
بجرحها لتستحثني على اللحاق بالغارم ، وتستعير من فم  
هذا الجرح الأليم صوتي لإبلاغ ظلامتها إلى أعدل الملوك .  
مولاي ، لا تُجِزْ أن يقع في عهدك وبمشهد منك مثل هذا  
الجرم ، وأن يستباح أولو البأس المبرزون لمجترىء عليهم  
يأمن العقاب ، وأن ينبري شاب جسور فيهدم علياءهم ،  
ويشرب دماءهم ، ويلطخ ذكراهم ، فإذا لم تثار لذلك  
الصنديد<sup>(١)</sup> الذي رزته طفئت في النفوس حماسة الذين  
يخدمونك .

دع كل هذا . قتل أبي ، وأطالب بدمه لا للترفيه عني  
بأكثر من الرعاية لجانبك . خسارة لك أن تحرم رجلا هذا  
شأنه ، فاثار لموته بموت الجاني عليه ، وكافىء الدم بالدم ،  
وضح به لتاجك لالي ، بل قدمه لعليائك بل لذاتك .  
ضح يا مولاي لمنفعة الدولة بكل من يستطيل مثل هذه  
الاستطالة .

---

(١) الصنديد : السيد الشجاع .

دن فرنان : دن دياج ، أجب .

دن دياج : أحرر بالانسان الذي يعدم الحياة بانعدام عزيمته أن يغطيه

الناس فقد يهين للكرام طول آجالهم بعد شوطهم المجيد

المجيد ضعةً وهواناً ، أنا الذي ضمنت له فعالة الجسم ما

شاءت من الفخار . أنا الذي عقب على النصر بالنصر كل

آن وآن . أراني اليوم لا ذنب لي إلا امتداد البقاء أتلقى

الاهانة وألبث موسوماً بميسمها ، فما لم تنله مني ملحمة ولا

حصار ولا كمين ، وما لم تستطعه أراغون وغرناطة ولا

أعداؤك جميعاً ، — ولا حسادي جميعاً — فعله الكنت في

قصرك وعلى مدى بصرك غيرة من ايثارك اياي ، واعتداداً

برجحان قوته على القوة التي سلبها مني تقادم سنّي .

فهذه اللمة التي ابيضت تحت خوذة الكفاح ، وهذا

الدم الذي بُذل غير مرة في سبيلك يا مولاي ، وهذا الساعد

الذي كان يلقي الذعر في جيش أعدائك ، كل ذلك كاد ينزل

معي الى القبر موصوماً بالعار ، لو لم ألدولداً جديراً

بالانتساب إلي ، خليقاً بإعلاء ذكر بلاده ، حقيقياً بالانتماء



الى ملكه ، أعارني ذراعه ، وصرع الكنت ، فنضح عن  
شرفي ، وغسل أوضار<sup>(١)</sup> عاري . فإذا كان إبداء الشجاعة ،  
وشفاء غلة الحقد ، والانتقام من اللطمة في الوجه ، جناحاً  
يعاقب عليه ، فعليّ وحدي تقع التبعة .

يخطيء الزند فيعاقب الرأس ، وسواء أعدّ ذنباً ما  
تتجاوز فيه أم لا ، أنا يا مولاي الرأس ، وليس ابني إلا  
الذراع . تشكو شيان من انه قتل أباه ، وتالله ما كان ليودي  
به لو قدرت على الأيداء به . فليضحّ اذن بهذا الرأس الذي  
يلوي به الهرم ، وليبقّ الساعد الذي يضطلع بخدمتك .  
أرض شيان بسفك دمي ، فقد طبّبتُ نفساً للاقتصاص  
مني ورضيتُ بالحكم عليّ منها بولغ في شدته ، إذ انني  
بموتي نقيّ الشرف ، أموت بلا أسف .

دن فرنان : المسألة ذات بال تدعو الى أعمال الروية ومشاورة المجلس  
دن سنش ، اصحب شيان الى بيتها .

---

(١) الوضر : وسخ الدسم .

دن دياچ يلزم قصري سجيناً فيه، رهيناً بعهدہ. ليؤت  
بابنه ساتصفك يا شيان .

شيان : من العدل ايها الملك العظيم ان يُقتل القاتل .

دن قرنان : روحي عنك يا ابنتي ، وسكني أحزانك .

شيان : الأمر بالترويح عني يزيد أشجاني .

## الفصل الثالث

### المشهد الاول

دن لذريق ، الفيرة

- الفيرة : لذريق ، ماذا صنعت ؟ الى اين تأتي يا منكود الطالع ؟
- دن لذريق : جئت لأتابع سيري في طريق شقائي .
- الفيرة : أنسى لك هذه المرأة وهذه الخيلاء الجديدة ، وكيف تظهر في هذه الأمكنة التي ملأتها حدادا ، أجئت الى هنا تتحدثي طيف الكنت ؟ ألسن قاتله ؟
- دن لذريق : حياته كانت عارا عليّ ، وشرفي سامّ يدي هذا البطش .
- الفيرة : ولكن أتلبجا الى بيت صريعك ؟
- وهل جرى ان قاتلا اتخذ بيت قتيله موئلا ؟
- دن لذريق : إنما أتيت له لاستسلم الى وليّ الدم فيه ، فلا تنظري اليّ بهذه

الدهشة . أطلب الموت بعد ان أعطيتُهُ . وغريمي هو  
غرامي ، وقاضي هو شيان .  
حَقَّ لي ان أموت حين أثرتُ حفيظتها <sup>(١)</sup> فوافيت  
ولا مطمع لي إلا سماع الحكم عليَّ من قِها ، وتناول الضربة  
القاضية من يدها .

الفيرة : أولى لك ان تتواري عن عينها ، وتفرَّ من غضبها ، وتتقي  
سورة حزنها في بدء شبوبها . اذهب ولا تتعرَّض للفورة  
الأولى ، وللنزوات <sup>(٢)</sup> التي تدفعها اليها عوامل حقدتها .

دن لذريق : لا . لا وهيات ان يبلغ حنقها ، والعذاب الذي ينالني منها ،  
ما هو حقيق بأن يبلغه ، فإني لو قدرت على مضاعفة غضبها  
لتعجيل أجلي لاجتنبت مئة ميتة ستُعنيني .

الفيرة : شيان في القصر غارقة في البكاء ، ولن تعود منه إلا  
مصحوبة بمن يُخشى بأسه .

فاهرب يا لذريق إني أسالك مستعطفة ، وأتقذني من  
هذه الحيرة ماذا يقول الذين قد يرونك الآن في هذا المكان ،

---

(١) حفيظة : الغضب والحمية في الشيء الذي يلبغي أن يحفظ .

(٢) انتزى : تسرع إلى الشر .



أتريد ان يتهمها واش - وفي ذلك نهاية بؤسها - بأنها  
فسحت لقاتل أبيها ان يتحرم بحماها .  
أزف معادها ... ها هي آتية ... أراها .

لأيسر الخطب على شرفها - يا لذريق - ان تختبئ .

## المشهد الثاني

دن سنش - شيان - الفيرة

دن سنش : أجل يا سيدتي يجب ان تسفك دماءً عزيزة شفاء لغضبك  
المشروع ، وإرقاء لدموعك .

ولست محاولاً بالاسهاب في الكلام تلطيف ما بك او تعزية  
قلبك، ولكن اذا تسنى لي ان أضطلع بخدمتك فاستخدمني  
سيفي للاقتصاص من المجرم ، واجعلي غرامي قاضياً  
لغرمك، فبأمر منك يشتد ساعدي، ويأتي العجب العجاب .

شيان : واحربا !

دن سنش : أبتهل اليك ان تتقبلي مني ما أعرض من خدمتي .

شيان : أخشى تكدير الملك وقد وعدني بإنصافي .

دن سنش : تعرفين ان القضاء يسير سيراً بطيئاً ، فيغلبُ إفلات الجناة  
منه ، لكثرة مطاولته ، وذهاب الدموع هدرأ من جراء  
ريبه ومهله . فأذني لفارس ان ينتقم لك بسلاحه ، فيختصر  
طريق الثار ، ويعجل القصاص .

شيان : هذا آخر علاج ، فإذا تحتم وظللتَ على هذا العزم وهذه  
الرقعة لمصابي كان لك عندئذٍ ان تأخذ بثاري .

دن سنش : هذا أشهى ما تصبو اليه نفسي ، فأما وقد ساغ لي ان  
أرجوه فإنتني أنصرف راضياً .

### المشهد الثالث

شيان - الفيرة

شيان : يسرني بعد نفاذ صبري ان أخلو ، وان أكشف لك بطلاقة  
ضميري ما في نفسي من أفاعيل الآلام . ففي وسعي ان  
أصعد زفراتي ، وان أظهرك على مكن شجونني .  
أبي مات يا الفيرة ، وأول سيف تقلده لذريق هو الذي  
صرم به حبل أيامه .

أبكي أبكي يا عيوني ، وسيلي دموعاً .

شطر من حياتي قذَفَ الشطر الآخر الى القبر .  
وأكرهني بعد تلك الضربة القاضية على طلب الثار للشطر  
المفقود من الشطر الموجود .

الفيرة

: استريحني يا سيدتي .

شيان

: آه توصيني بالراحة وما أبعدا عما يقتضيني رزئي الفادح .  
من اين التمس تسكين ألمي في هذا المصاب الجلل ، وانا لا  
أستطيع ان أبغض اليد التي سببته وماذا أرجو سوى  
العذاب السرمد من تعقي الاثم وانا أحب الأثم .

الفيرة

: أيتمك من أبيك ، وما زلت تهوينه !

شيان

: قليلٌ قولك انني أهواه يا الفيرة ، انا أعبد ، وهيامي به  
يعارض حقدي ، هو العدو الذي أجد فيه الحبيب . وأحس  
على ما بي من شديد الغضب انه في قلبي يقاتل أبي ، يهاجمه ،  
يُخرجُه ، يتاركه ، يذود عن نفسه : تارةً قوياً وطوراً  
ضعيفاً ، وأنا منتصراً .

عراك قاس بين الغضب والصبابة يفطر فؤادي ولا  
يشطر نفسي ، للهوى ما له عليّ من سلطان ، ولكنني لن

أتردد في متابعة واجبي ، سامضي بلا توقف في ما يدعوني  
اليه شرفي .

لذريق حبيبٌ إليّ ، وهيامي به يشجيني ، ينحاز قلبي  
اليه غير انني مرغمة على عدوانه ، وأعرف من انا ، وان  
أبي قد قُتل .

الفيرة : أتنبون تعقبه ؟

شيان : آه ، يا له من خاطر أليم ، ويا له من تعقب أمعن فيه على  
الكره مني . أطلب رأسه وأخشي ان أعطاه . ساموت على  
أثره وأريد ان اقتص منه .

الفيرة : دعي ، دعي يا سيدتي هذا المطلب الفاجع ، ولا تسومي  
نفسك شرعاً تناهي في جفوته .

شيان : كيف تقولين ؟ أيقضي أبي وكأنه قد قتل بين ذراعي  
فيستصرخني دمه للانتقام ولا استمع لصراخه ؟

أيظن قلبي وقد أسرته عوامل صبوته ان حقّ أبي  
عليه يوفي بدموع لا تجدي ؟ وهل أحمّل غراماً خادعاً  
يعوقني جبناً عن بثّ ما بي ويخنق شرفي ؟

الفيرة : صدقيني يا سيدتي انك أبليت العذر ، فلا تشتدي كل  
هذه الشدة على من تحبين .



كلا كما عاشق ومعشوق . ولقد فعلت ما في وسعك ،  
رفعت أمرك الى الملك فلا تستعجلي حكمه ، ولا تتماذي في  
ما يزعجك من هذا التناقض الغريب .

شيان : لا يسلم شرفي إلا بان أثار له ، ومعاذير الهوى حجة للمبتلين  
به ، على انها مخجلة للقلوب النبيلة .

الفيرة : ولكنك تحبين لذريق وهو لم يكن ليغضبك .

شيان : أعرف ذلك .

الفيرة : وبعد فماذا ترين أن تفعلي ؟

شيان : للاحتفاظ بشرفي وللنجاة من هي ، سأنتصف منه فافقده ،  
وأموت على أثره .

## المشهد الرابع

دن لذريق ، شيان ، الفيرة

دن لذريق : إيها ، لا تجشمي نفسك عناء تعقبه ، واضمني لها شرف  
الإيداء به .

شيان : الفيرة !! أين نحن ؟ وماذا أرى ؟

لذريق في بيتي ... لذريق أمامي ؟

دن لذريق : لا تبقي على دمي ، وتذوّقي لذّة قتلي ، والانتقام مني غير  
مدافعة .

شيمان : ويحي !

دن لذريق : اصغي إليّ .

شيمان : أحتّضر .

دن لذريق : امنحيني هنيهة .

شيمان : اذهب ودعني أقضي نحبي .

دن لذريق : أربع كلمات ولا أزيد ، ثم لا تجيبيني إلا بهذا السيف .

شيمان : وا حرباً ، أهبذا السيف ، وما زال بليلاً بدم أبي .

دن لذريق : يا شيماني ...

شيمان : وار هذا الشيء البغيض فهو يزيد جرمك وإبقاءك قبحاً  
في عيني .

دن لذريق : بل انظريه واستفزي به بغضائك ، لتضاعفي غضبك  
وتعجلي في الأخذ مني بطائلتك .

شيمان : انه مخرج بدمي .

دن لذريق : غيبه في مهجتي ، وأزيلي منه صبغ دمك .

شيمان : آه من جفوة طبعك ، في يوم واحد تقتل الأب بالسيف

والبنت بمرآك ، وارِ هذا الشيء ، لا أطيق رؤيته ، تريد  
أن أرعيك سمعي ، وأنت ترهق روحي .

دن لذريق : افعل ما تأمرين به على أن أختم بيدك حياتي الشقية وحاشا

كلني بك أن يداخله الجبن ، فأندم على فعل كان حميداً .

فتكة أعجلها الحمق عن تقدير العواقب ، وصمت أبي

وكستني عاراً ، وتعلمين ما أثر اللطمة في النفس الكريمة ،

لحقني ما لحقني من الوصمة فبحثت عن مقترفها ، فرأيته

فانتقمتم لشرفي وشرف والدي ولو وجب أن أعاود

لعاودت ، على أن غرامي نازعني طويلاً فقاومت والدي

ونفسي في سبيل حبك ، وحسبك منه ، على جسامة تلك

المساءة ، أنه تركني حيناً أشاور نفسي في الاقدام أو

الاحجام ، فلما وازنت بين اغضابك أو تحمل الشنار أيقنت

أن زندي سبق العذل<sup>(١)</sup> بزماعه<sup>(٢)</sup> ، وشكوت من حدة في

طبعي جازت مداها ، ولا شك أن جمالك كاد يرجح بكفته

في الميزان لو لم ادفع سطواته بما مرّ في خاطري وهو أن

رجلاً عطيل من شرفه لا يكون لك أهلاً ، وإن التي

(١) العذل : الملامة واعتذل الرجل على الشيء : اعتزم .

(٢) الزماع : المضاء في الأمر والعزم عليه .

أحببتني حراً كريماً ستبغضني جباناً لئيماً مع ما لي في قلبها  
من المكانة الرفيعة وانني لو أطعت هواك وصبرت على  
الهوان لأصبحت غير خليق بعطفك ، وأخلفت بي حسن  
ظنك .

أعود فأقول لك - وعلى ما بي من حزن وجزع -  
سأعود وأقول لك الى آخر نسبائي - انني أسأت اليك ،  
وأكرهتُ على هذه الإساءة ، لأخو عاري وأكون أهلاً لك  
فأما وقد وفيت دين الشرف ، وقضيت حق أبي ، فإنني  
لماثل لديك متوخياً مرضاتك ، فقد سعت اليك لأقدم لك  
دمي مؤدياً ما يجب كما أديت ما وجب .

ولعلمي أن أباً مات يستفزك للاقتصاص من ذنبي  
أبيت أن أخبا غريمك ، فأقدمي وضحي لدمه بدم فتى  
يفآخر بانه هو الذي أراقه .

شبان : آه... اني وان كنتُ عدوتك لا أستطيع ملامك، لفرارك  
من العار ، وعلى تنوع الألوان التي أذوقها من العذاب لا  
أشكو منك بل أبكي لمصائبني .

اعرف ما كان الشرف، وقد مسَّته تلك الشنعة ، يدفع  
اليه قلباً تحتدم فيه الحماسة .



فأنت لم تفعل إلا ما يفعله الفتى الأبر، بيد أنك بحرصك  
على واجبك علمتني الحرص على واجبي .  
أقدامك المشؤوم، والنصر الذي أحرزته أدباني ، فقد  
ثارت لأبيك وصنت شرفك ، ومثل ما عناك من أمرك  
يعنيني من امري ، اذ ان لي شرفاً أصونه ، وأباً انتقم له ،  
يا ويلتي ، ان حبي لك هو الذي يؤيسني في هذه المعضلة ،  
ولو ان مصاباً آخر أئمني لوجدت نفسي في سرورها  
بلقائك سلوانها الأوحده، وعزاءها الأوفى ولهان عليّ العسير  
من ألمي حين تمتد إليّ يد عزيزة وتكفكف عبراتي . ولكن  
كُتب عليّ ان افقدك بعد ان فقدته ، فكفاحي لغرامي  
دين عليّ لشرفي ، وذلك الواجب الذي يؤدي بي أداؤه  
يضطرني الى العمل بنفسي على ثبورك .

فلا ترتقب من شغفي بك ان يعوقني عن أخذك  
بجريتك ومهما يشفع لك حيي فلا مناص لعزة نفسي ان  
تكافىء عزة نفسك .

لقد أبديت بإساءتك إليّ انك جدير بي فحُتِم علي  
وانا أطلب قتلك ان اكون خليفة بك .

دن لذريق : لا تؤجلني إذن ما يدعوك اليه الشرف ، فهو يطلب رأسي  
وانا أهبك إياه ، فاجعليه قرباناً لما يتخالك من المارب  
السامي . يعذب لدي ورد الردى ، ويسهل عليّ حكمه ، اما  
انتظارك بعد إجرامي الى ان يقضي القضاء فتقصير في  
حق مجدك وإطالة لتعذيبي ، وغاية سعادتى ان أموت بضربة  
من يدك الجميلة .

شيان : إني لخصمك واست بجلاّك ، تقدّم لي رأسك وما عليّ  
ان آخذه ، شأني ان أصوب اليه طعناتي ، وشأنك الذود  
عنه وإنما أطلبه من غيرك لا منك ، عليّ مناجزتك <sup>(١)</sup> ،  
وما عليّ عقابك .

دن لذريق : دعي شفاعة الحب فيّ لديك ، وارجمي الى كرم عنصرك  
فأجزيني من نفسي ، يابى ذلك الكرم يا شياني ان تستعيري  
ساعد غيرك للانتقام مني ، يدي هي التي أخذت بثار أبي ،  
وما أخرى يدك دون سواها ان تأخذ بثار أبيك .

شيان : لك الله من قاس ، علام هذا الاصرار ، قد انتقمتم بلا معين ،  
وتعينني على الاقتصاص منك ، لاقتدين بقدوتك ولا صبرن

---

(١) ناجزه : بارزه ، وقاتله .

حتى أقاسمك فخر الانتقام ، لا أبي ولا ساعدي يقبلان  
بفضل حبك أو ياسك .

دن لذريق : وا حر قلباه من خلاف رأيينا في أمر الشرف ، الا أستطيع  
— جاهداً ما جاهدت — ان أظفر منك بهذه المنة ، بحق  
أييك القتيل ، بحق ما بيننا من الوداد عاقبيني تشفياً ،  
او عاقبيني رحمة واشفاقاً ، فإن عاشقك المنكود الطالع  
ليؤثر الموت بيدك على البقاء وتبغضيه .

شيان : رُخ فلست لك بكارهة .

دن لذريق : كان حقاً عليك ان تعقتيني .

شيان : ما بيدي .

دن لذريق : الاتبالين الملام وسوء المقالة ، اذ يعلم الناس بان ذنبي اليك  
لم يذهب بحبك لي ، ماذا تشيع عنك يومئذ السنة الوشاة  
الحساد ، أكرههم على السكوت ، وتخلي عن الحوار ،  
فانقذي سمعتك بقتلي .

شيان : ما ازداد إلا حسنَ أحوثة<sup>(١)</sup> بتركك حياً ، وبودي ان  
يرتفع صوت النميمة من أعماق ظلماته ، فهو اذن سيرفع

(١) الأحوثة : ما يتحدث به .

الى السماء كرامتي ، ويستلين - حتى الوشاة - لجزعي إذ  
يعلمون انني أعبدك واستعدي عليك ، فَوَلَّ ووارٍ عن  
عيني السخينة من الحزن ذلك الانسان الذي سافقده على  
انني أحبه ، أخرج في سرٍّ من الناس تحت الليل ، وحذار  
ان يروك فيتجنّوا على شرفي وليس للسعاية نهزة تنتهزها  
إلا ترخصي في لقاءك هنا فلا تجعل لها سبيلا الى الريب .

دن لدريق : تبأ لي !

شيان : اذهب .

دن لدريق : علامَ عزمتِ ؟

شيان : اني وان كانت تُشعل الغرام تشغلني عن حنقي ، سأبذل  
ما في وسعي للأخذ بثار والدي ، ومع ما يقتضيني اداء هذا  
الواجب من الصلابة ، فإن أمنيّتي الوحيدة هي ألا أقدر  
على شيء .

دن لدريق : يا لأعجوبة الغرام !

شيان : يا لنهاية البؤس !

دن لدريق : ماذا سامنا أبوانا من العبرات والحسرات .

شيان : لدريق ، من كان يظن ما أفضينا اليه ؟



دن لذريق : ومن كان يتنبأ ؟  
شيان : بأن سعادتنا وهي على وشك إبرامها تنقضي .  
دن لذريق : وإن أملنا على مقربة من الميناء، وفي تمام الصفاء يسطو عليه  
عاصف مفاجيء فيحطمه .  
شيان : آه من الآلام المهلكة !  
دن لذريق : آه من عبث الأسف !  
شيان : اليك عني . اليك عني . لن أصغي اليك .  
دن لذريق : أستودعك الله . سامضي لأعاني حياة خير منها الحِمَامُ  
ريثما يسلبنيها القضاء بخصومتك .  
شيان : إذا تحقق مرامي فعهدي اليك انني لا أرضى بالبقاء بعدك  
هنيئة . وداعاً . اخرج واحرص ان يراك أحد .  
الفيرة : سيدتي . مهما يُحِقُّ بنا من الكوارث ...  
شيان : لا تزعجيني بعد ، دعيني أتنفس الصعداء ، إنما تعلتي  
السكون ، وحاجتي الليل أبكي تحت أستاره .

## المشهد الخامس

دن دياج

دن دياج : لن يتسنى لنا ان نذوق غبطة غير مشوبة ، ولا تتحقق  
أمانينا إلا وتخالطها الكآبة ، فكلمنا واتتنا حوادث الدهر  
تخللها من الهموم ما يكدر علينا صفو مسراتنا .

قد تمت لي الهناءة وريب الزمان ينغصها عليّ . أصبح  
في بحر من الابتهاج وأرتعد من الخوف . رأيت العدو الذي  
أهانني قتيلاً ، وليس بوسعي ان أرى اليد التي ثارت لي منه ،  
أبحث عن ولدي معملاً فكري في طلبه ولا أجده ، ومع  
كوني متداعياً على حقوقي أنشده في كل مظنة بالمدينة ، أذيب  
ما أبقت لي الأيام من الهمة الواهية في ابتغاء نظرة أنظرها  
الى هذا الظافر ، في كل ساعة وفي كل مكان تحت هذا الظلام  
الدامس أتخيل انني أعانقه فما أعانق إلا طيفاً ، فيخيب  
أمني هذا التصوّر الخادع ، وتُخلَق فيّ أوهام تضاعف  
وَجلي ، ولا أقف على أثر لفراره ، أخاف عليه من أصدقاء  
الكننت وأتباعه فهم غير قليل وكثرتهم تبليبل ذهني . لندريق

إما قتيل وأما سجين يا الله ... مخدوع بصري بما يلوح لي ،  
أو هو سليلي ووحيددي وأملّي أراه مقبلاً . لا ريب أنه هو .  
استجيت أدعيتي وزالت مخاوفي وهدأت أشجاني ،

## المشهد السادس

دن دياج ، دن لذريق

دن دياج : لذريق . حمداً لله ، ما كان أظماني الى رؤيتك .

دن لذريق : وأسفاه !

دن دياج : لا تمزج حزناً بسروري ، وامهلني حتى ينطلق لساني

بالثناء عليك ، فقد وقفت من البسالة موقفاً لا تنكره عليك

بسالتي ، وحذوت حذوي بجرأتك الباهرة . لقد بعث

بك أبطال يباهي بهم محتدي<sup>(١)</sup> ، منهم تحدت ومني

تلقيت الحياة ، ضربة منك وهي الأولى عادلتي جميع

ضرباتي ونمت عن صدق حميتك ، واتقاد عزيمتك ، فبلغتك

في أول بلاء غاية شهرتي ، يا ركن شيخوختي ويا ذروة

---

(١) محتدي : أصلي ، شرفي .

سعدي ، ألمسُ هذه اللمة البيضاء التي أعدتَ اليها كرامتها .  
تعال قبْلُ هذا العارض واعرف المكان الذي نضحت عنه  
فمحوت أثر الوصمة منه .

دن لذريق : ذلك الشرف اليك مرجعه ، انني كسليْلُك ورييب نعمتك  
وما كنت لأفعل أقل مما فعلت ، فأنا مغتبط بما أرضاك عني  
ويزيد اغتباطي ان ضربتي الأولى قد أعجبت من أحسن  
الي بالحياة . ولكن أجز لي بين مسراتك - ولا تأخذك  
الغيرة - ان أجسر وأنفس من كربتي ، وأذن ليأسي ان  
ينطلق من مكنه ما جهدت في كلامك من تهوينه علي ، ما  
بي من ندم علي ما قدّمتُ من خدمتك ، ولكن أعدْ الي  
النعيم الذي سَلَبْتَهُ مني هذه الفتكة ، تسلّح ساعدي  
لثارك ولم يعقّه غرامي ، فضرب الضربة وقد آب منها  
بفخار ، ولكنه أودى بنفسي ، فلا تزدني حديثاً . قد  
خسرت من أجلك كل شيء ، وكل ما كنتُ به مديناً لك  
قد رددته عليك .

دن دياج : ارفع الي غاية أسمى ، آية ظفرك ، أعطيتك الحياة وأعدتَ  
الي الشرف ، فبقدر ما يفضل شرفي الحياة عندي رجح  
فضلك علي اليوم فضلي عليك بالأمس ، فأحر بك ان



تستأصل هذه النزعات الضعيفة من قلبك النبيل ، ليس لنا  
الا شرف واحد . أما المعشوقات فما أكثرهن ، إنما الحب  
متاع ولكن الشرف واجب مقضي .

دن لذريق : ويحي . ما تقول ؟

دن دياج : أقول ما ترغب في معرفته .

دن لذريق : أما كفاني ان انتقامي لشرفي جاء انتقاماً مني حتى تسومني  
تبديلاً في هواي ، الخيانة في الحب من شيمة المحارب الرعديد  
والعاشق الغادر ، فلا تلحق بوفائي ظنة تمسه ، واعتدني  
كريم النفس ، ولا تسمني النكث بالعهد . لعلاقتي أمكن  
من ان تنفصم بمثل ما تصف ، ولو فاتني فيها الأمل ، لكن  
بذمتي مدعاة الى الحفاظ ، فاما وانا من هواي بحيث لا  
أملك شيان ولا أطيق عنها صبراً ، فقد أصبح الموت - وهو  
مبتغاي - أخفّ آلامي .

دن دياج : لم يحن الوقت لتلتمس الحمام ، فإن مليكك ووطنك في  
حاجة الى ذراعك . الأسطول الذي ذاع نبأه قد دخل الميناء  
متوهماً انه يفاجئ المدينة وينهب البلاد .

سيهبط المغاربة ويهاجمون اسوارنا بلا جلبة مستعينين  
بمد البحر ومدد الظلام . القصر في اضطراب والشعب في

هلع ، لا يُسمَع إلا صخب ، ولا يرى إلا دموع ، وفي هذه  
الفوضى العامة أتاح لي التوفيق ان وجدت في بيتي خمسمائة  
من أصحابي ، قدموا جميعاً حين علموا بما حلّ بي ، يحدوهم  
الولاء ، ليعرضوا عليّ الأخذ بثأري ، على انك سبقتهم  
ولكن سواعدهم الشديدة تؤثر الاضطباع بدماء البربر ،  
فامض وسر على رأسهم الى حيث الشرف يهيب بك ، ان  
عصابتهم الكريمة لتأبى سواك زعيماً . اذهب وذد صدمة  
أولئك الأعداء القدماء ، فإن أردت الموت فالقه هناك كريماً  
انتهر هذه الفرصة وقد سنحت لك ، واقرض مليكك  
سلامته بتهلكتك بل عد من ذلك العراك وعلى جبينك الغار  
ولا يُقصرُ مجدك على الانتقام من اساءة ، بل تَوخَّ له غاية  
أبعد ، وأكره بشجاعتك ذلك الملك على الغفران وشيأت  
على السكوت ، وإذا كنت محباً لها ، فاعلم ان عودك  
مستظهِراً هو الذريعة المثلى لتملّك قلبها . على ان الوقت  
أعزّ من ان يضاع في الكلام . دعنا من الإطالة وطرّ الى  
المعترك . تعال اتبعني . سر الى القتال وأرِ المليك ان ما  
فقدته بالكنت يجده فيك .

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

شيان ، الفيرة

شيان : أليست اشاعة مكذوبة ؟ أنت على يقين يا الفيرة ؟

الفيرة : لا تكادين تصدّقين ما بلغه من إعجاب الناس ، فهم بصوت واحد يرفعون الى السماء شهرة هذا البطل الفتى وفخر مواقفه . لم يظهر المغاربة أمامه إلا ليوؤا بالفشل المخجل ، سرعان ما وفدوا وسرعان ما انهزموا . دام القتال ثلاث ساعات ، فتركوا لأبطالنا الكلمة العليا ، وخلفوا ملكين أسيرين ، وكان إقدام ذلك لا يدع عقبة إلا ذللها .

شيان : ويد لذريق هي التي أتت تلك الآيات ؟

الفيرة : كان ذانك الملكان ثناً لبلائه الحسن ، يده قهرتها ويده  
أسرتها .

شيان : من اين سمعت هذه الأنباء المدهشة ؟

الفيرة : من الشعب الذي يتغنى بشجاعته في كل مكان ، ويصفه  
بأنه موطد عزّه ومجدّد فخره ، ويدعوه بحارسه الأمين  
ومنقذه .

شيان : وماذا يرى الملك في هذا الإقدام الرائع ؟

الفيرة : لم يجسر لذريق ان يمثل في حضرته ، ولكن دن دياج سيقدم  
له الملكين الأسيرين ، وسيلتمس من سماحته وكرمه ان  
يتفضل ويأذن لحامي حماه بلقائه .

شيان : ولكن ألم يجرح في الكفاح ؟

الفيرة : ألم أعلم بشيء من هذا . أراك ممتعة الوجه . عودي  
الى رشبك .

شيان : ولأعد أيضاً الى حنقي الذي هدأت فورته ، فهل عليّ  
للاعتناء به ان أنسى واجبي ؟

يمدحونه ويحمدونه . قلبي عن ذلك راض ، وشرفي  
صامت ، وهزتي للواجب وانية .



فصه يا غرامي . دع غضي يفعل أفاعيله ، لئن كان قد  
أسر ملكين ، لقد قتل أبي . وهذه الثياب السوداء التي أقرأ  
فيها آية يُتَمي هي الهدايا الأولى التي أهدتها إليَّ عزيمته  
الماضية . ينعت الناعتون في الخارج قلبه النبيل .

ولكن كل شيء حيالي يذكرني جريمته .

ألا أيتها الأشياء التي تهيج في الضغينة من مقانع وحرير  
وثياب هي زينة الحداد . وأنت أيتها المفاخر والمظاهر التي  
تحدثها نصرته الأولى أديلي<sup>(١)</sup> لمجدي من غرامي ، فاذا  
غلبتني الصبابة على أمري فراجعني فكرك وأذكريني واجبي  
الآليم واطعني غير هيابة موقع تلك اليد القاهرة من نفسي .  
الفيرة : هدئي روعك ، قد وفدت بنت الملك .

---

(١) أدال الشيء : جعله متداولاً تعاقب به .

## المشهد الثاني

بنت الملك ، شيهان ، ليونورة ، الفيرة

بنت الملك : لست قادمة اليك لتسكين آلامك بل لأمزج زفراتي  
بزفراتك ، ودموعي بدموعك .

شيان : أحرى بك يا مولاتي أن تصيبي قسطاً من السرور العميم ،  
وأن تذوقي السعادة التي جاءتك بها العناية .

ما لغيري ان يحزن في هذا الوقت ، فقد استطاع لذريق  
ان ينقذنا من الخطر ، وردت عليك أسلحته أمن البلاد  
وسلامتها ، فانا وحدي اليوم يجوز لي ذرف العبرات . حمى  
المدينة وخدم مليكه ، ولم يكن بأس ساعده بؤساً على  
غيري .

بنت الملك : أي شياني ، في الحق إنه أتى معجزات .

شيان : لقد طرقت اذني هذه الأنباء المكدره ، وينتهي الى سمعي  
ما يذاع عنه في كل مكان من انه بالغ من السعادة في الحرب  
مبلغه من الشقاء في الحب .

بنت الملك : وماذا يسوءك من هذه الأحاديث الشعبية ، فإن البطل  
الذي تطريه قد أعجبك من قبل ، وكان يملك فؤادك ،  
ويعيش تحت أحكامك ، فالإكبار لشأنه إنما هو تشریف  
لاختيارك .

شيان : لكلّ ان يشني عليه ولا حرج ، اما انا فأجد في ذلك الثناء  
تجديد العذاب ، ويزداد المضض في نفسي بقدر ما يعلنون  
من شأنه إذا قيس ما خسرت بمقياس ما له من القدر . ما  
أنكا هذه الأشجان في لبّ الفتاة المتيمّة !

كلما ازدادت معرفتي بمناقبه ازداد شغفي به ، غير ان  
واجبي ما زال هو الأقوى ، وسيتعقبه الى ان يأخذ لي حقي  
على غرامي به .

بنت الملك : بالأمس رفعك هذا التشبث بهذا الواجب الى مقام عليّ وبدا  
لأهل العصر من نبيل مجهودك وحسن جهادك لنفسك ما  
ملا قلوبهم إعجاباً بك ورثاء لصبابتك ، ولكن هل لك ان  
تنتصحي بنصح ودّي صادق ؟

شيان : من الإثم ألا أطيعك يا مولاتي .

بنت الملك : ما كان بالأمس حقاً ليس اليوم بحق . قد أصبح لذريق

سندنا الأوحـد ، واليه اتجه الهوى والأمل من شعب يعبدـه ،  
فهو أمنٌ قشتالة وخوف المغاربة . للملك نفسه من عالى  
الرأى فيه ما لأمتـه .

وكلهمُ جمعٌ على حقيقة هي ان أباك قد بُعث فيه وحده  
واذا رغبت في بيان أصرح أوجزت لك بكلمتين : انك  
بإصرارك على اهلاكه تهـدمين سمعتك في البلاد، إذ يقولون :  
أمن أجل الانتقام لأبيها تدفع بأوطانها الى أيدي أعدائها ؟  
أمشروع منك ان تطالبي بما فيه بوارنا ؟

وهل نحن ضربنا بسهم في الجناية عليك ؟ لا أزعـم انك  
على هذا مضطرةٌ للاقتـران برجل كنت تطالبينه بدم أبيك  
بل أود لو استطعت ان أزيلَ من نفسك هذه المكابرة .  
ذودي عنه غرامك ، ودعيه لنا حياً .

شيان : آه ! ليس من شأني ان أسعه برحمتي، وليس واجبي بالمطلب  
الذي يحصره حيز . نعم ان قلبي يشفع لهذا الظافر وان لنا  
شعباً يعبدـه ، وملكاً يلاطفه ، ولكنني لو أحاط به أبسل  
المحاربين لأويتُ الى ظل السرور الذي أدفن فيه، وسودت  
بعاره أكاليل غاره .



بنت الملك : انها لمكرمة منا ان نبغي الانتقام لأب نبرّ به ، فنطلب في  
ديته رأساً يعزّ علينا ، غير اننا نأتي مكرمة أسنى وأسمى  
عندما نبيع دمنا خدمة للامة .

لا وصدقيني انك اذا أطفأت لاعج<sup>(١)</sup> هواك، وسرحته  
من فؤادك عاقبته أشدّ العقاب ، لَيْسُْمُكْ حبك للبلاد  
هذا التجاوز ومع ذلك ماذا تظنين ان يمنحك الملك ؟

شيان : له ان يمنع ، ولكنني لا أستطيع الخنوع .

بنت الملك : فكّر ملياً يا شيهاني في شأنك ، أستودعك الله وأدعك  
تتروين في أمرك على مهل .

شيان : بعد ان قتل أبي لا خيار لي في امري .

---

(١) اللاعج : الهوى المحرق .

## المشهد الثالث

دن فرنان ، دن دياج ، دن ارياس ، دن لذريق ، دن سنش

دن فرنان : أيها الوارث الكريم لأسرة عريقة في المجد كانت وظلت  
على الأيام فخراً وذخراً لقشتالة . يا خير سليل لأجداد  
اشتهروا بإقدامهم .

لم يَجُلْ جولته الاولى في مضارهم حتى بلغ شاوهم .  
ليت لي من القدرة ما احسن به جزاءك .  
وهيهات ان يفي ما لي من الطول بما لك من الاستحقاق .  
ثنيت عن البلاد عدواً قوي الشكيمة ، وثبتت بيدك  
صولجاني في يدي . دحرت المغاربة ولما يبدُرُ مني أمر  
بصد هجماتهم ورد غاراتهم ، فلم تبق تلك الهيم لرب هذا  
الملك ذريعة ولا أملاً ان يقابل احسانك باحسان . ولكن  
ملكين أسرتها سيكونان ثوابك ، فقد دعواك في حضرتي  
بالسيد والسيد في لغتها يعني الغطريف الصنديد ، فلن  
أنفيس عليك شرف هذا اللقب .

كن منذ اليوم السيّد ، وليخضع كلُّ لهذا الاسم العظيم  
وليغمر من الرعب غرناطة وطليطيلة، وليدلل جميع الذين  
يشملهم سلطانني على ما انت به خليك، وما انا به لك مدين.

دن لذريق : ليتفضل جلالة مولاي ويقتصد في اخجالي ، انك لتسدي  
إليّ من الثواب ما تقصر دونه خدمتي وتستحييني تجاه  
هذا العاهل العظيم من قلة ما أجدر به من اللطاف ووفرة  
ما يعطي ، وما انا من يجهل حق الملّك وحق سعادته على  
الدم الذي يحركني والهواء الذي اتنسمه . فلو وهبتها في  
التاس ذلك المارب الأسمى لم أقم بأكثر مما يجب على كلِّ من  
التبع .

دن فرنان : ليس كل من يدعوه هذا الواجب الى خدمتي بمضطلع بها كما  
اضطلعت ، ومُبدٍ من البسالة ما أبديت .

واذا الشجاعة لم تفض الى الافراط في المغامرة لم يُدرك  
بها مثل هذا النجاح ، فلا يشقّ عليّ ان تمدح ، وصِف لي  
بإسهاب ما كان من أمر هذا الفوز المبين على حقيقته .

دن لذريق : علمت يا مولاي حينما ألحّ الخطر ، وألقى في المدينة من  
الرعب ما ألقى، ان عصابة من الأصدقاء التقت لدى والدي،

ورغبت إليّ في زعامتها على ما كان لي من الاضطراب  
ولكن يا مولاي اغتفر لي بدءاً ان اجترأت على تسييرها من  
غير اذنك فقد وضح عذري ، إذ كان الخطب داهماً ،  
والعصاة متاهبة ، فلو جئت القصر لكان رأسي عرضة  
للسقوط . ولما لم يكن لي بد من فقدته ، آثرت أن افارق  
الحياة مجاهداً في سبيلك .

دن فرنان : اعذر زماعك في الانتقام لأبيك ، وهذا ملكي الذي سددت  
ثغره يخاطبني في الدفاع عنك ، فأيقن أن شيان - قائلة  
ما قالت بعد اليوم - لن تسترعي سمعي ، ولن أعمد إلا  
تعزيتها . امض في حديثك .

دن لذريق : سارت تلك العصاة تحت إمرتي وعلى وجوها آية ثققتها  
بأنفسها . كنا خمسمائة فما حصلنا في الميناء حتى تمت عدتنا  
ثلاثة آلاف من أناس رأونا نمشي الى الكفاح بتلك الوجوه  
الصباح ، فعاودت الشجاعة من زاييلته منهم . خبات ثلثهم  
منذ أدركنا المرفأ في بطون المراكب التي كانت راسية ،  
وأقررت الآخرين ومن توافد على الولاء من الأعوان ، فلبثوا  
حيالي متحرّقين الى الصدام ، لاصقين بالثرى ، لا يسمع لهم



دويّ ولا ركز ، يمر بهم الهزيع تلو الهزيع من تلك الليلة  
الشائقة . كذلك توارى بأمرى العسس<sup>(١)</sup> لازمين كمينهم  
لاستكمال الحيلة ، وفي كل ذلك زعمتُ انني تلقيت منك  
الأمر ، فامتثلته ونقلته اليهم جميعاً .

لم تعتم تلك الأنوار الضئيلة التي تتحدّر من الكواكب  
ان أرتنا ثلاثين شراعاً يقدمها مدّ البحر . طغى الموج  
تحت المراكب ورمى بالمغاربة والقوارب ، فتركناهم يجوزون  
لا يتحرك منا ساكن ، ولا يبدو لهم حرسى في الميناء ولا  
جندي على أسوار المدينة . خدعهم صمتنا ، وانقطع  
الأنفاس ، فلم يشكّوا في انهم اخذونا على غرّة .

دنوا من البر بلا حذر ، وألقوا مراسيمهم وتدفقوا  
متراكضين - وما يظنون - نحو أيدي القنّاصة الراصدين ،  
فهببنا عندئذ إلّبا<sup>(٢)</sup> واحداً ، وقرعنا اسماعهم بألف صوت  
جهير ، وصدعت عنان السماء صيحة رائعة ردّدها رجالنا  
الكامنون في مراكبنا ، ثم اقبلوا مدججين ، فاختلط حابل

---

(١) العسس : الذي يطوفون بالليل يحرسون الناس .

(٢) إلّبا : ( الألب ) القوم تجمعهم عداوة واحد .

البربر بنابلهم وأخذتهم الرعدة قبل ان يتم نزولهم وشعروا  
بهلاكهم قبل المقاتلة .

أو وضعوا وأخبطوا يبغيون النهب، فإذا هم يلاقون تعبئة  
حرب ، فأخرجناهم على الماء ، وزحناهم على البر ، وأجرينا  
من دمائهم أنهاراً قبل ان يقاوم احدهم او يرجع الى صفه ،  
غير ان امرأهم لم يلبثوا ان ضموا شتاتهم فبُعثت الشجاعة  
فيهم ، وزالت مخاوفهم ، وغلب الحياء عليهم من لقاء الحما  
قبل الصدام ، فتألفوا من اختلاط ، وراجعتهم بسالتهم ،  
فصمدوا الينا بأقدام ثابتة ، وامتشقوا سيوفهم ودرّ من  
دمائهم ودمائنا مزيج يعج متلاحماً ، فإذا البحر والنهر  
واسطوهم والميناء حومات<sup>(١)</sup> المتناحرين ، تتبارى بينهم  
المنايا .

شهد الله كم كرّ وكم اقدام لم يشهد روائعها إلا الظلام .  
إذ يفتك كل فاتك قدير ولا شاهد له الا نفسه وما يدري اي  
منقلب ينقلب الجلاذ في عقباه . وكنت اتجه كل متّجه

---

(١) حومات : حومة القتال أو البحر أو الرمل معظمه ، حومة  
الموت : هجومه .

مشجعاً رجالنا. ادفع اناساً آخرين وأسلك القادمين للنجدة  
في الصفوف وأظهرهم ثم أرمي بهم الى الأمام ، فلم أتبين  
نتيجة القتال الا طلعة الفجر . تألق الضياء فكان الإقبال  
في جانبنا، ورأى المغاربة سوء مصيرهم، ففُتَّ في سواعدهم  
وراعهم تقاطر الأعوان الينا في اثر الأعوان ، فغلب خوف  
المنون على الرغبة في الاستظهار ، وتراجعوا الى مراكزهم  
يقطعون مراسيها ، ويجارون جارات دوت أصداؤها في  
الآفاق . ثم نكصوا على الأعقاب غير مبالين ما آل اليه  
مليكانهم المتخلفان ، صدفهم الهلع عن الصبر للواجب ، وكما  
أدناهم المدّ منّا أقصاهم الجزر عنا ، على ان مليكيهم ظلا  
مشتبكين بنا والى جانبها جنود مشخنون جراحاً، يكافحون  
كفاح الصناديد ، ويبيعون أعمارهم بأعلى الأثمان ، فاهبت  
بهما غير مرة أدعوها الى التسليم ولكنها أبياه والسيفان  
مصلتان ، حتى اذا رأيا فلول جيشها صرعى مجدلين ولبشا  
منقردين لا يغني منها الجلد ولا المكابرة طلبا الزعيم .  
فتسميت لهما ، فساما ، فسيرتهما كليهما اليك في آن وانتهى  
القتال بفناء المقاتلين .

على هذه الصورة تصدّيت للخدمة ...

## المشهد الرابع

دن فرنان ، دن دياج ، دن لذريق  
دن ارياس ، دن النس ، دن سنش

دن النس : مولاي ، شيان تلتمس المثل لعرض شكواها .

دن فرنان : خبر سيّء وواجب ثقيل !

انصرف ، لا أريد إكراهها<sup>(١)</sup> على رؤيتك ، ويتعين عليّ  
بدلاً من الشكر ان أقصيك الآن عن حضرتي ، ولكن قبل  
ان تخرج تعال ليُقبلك الملك .

( دن لذريق يخرج )

دن دياج : شيان تتعقبه وتود نجاته .

دن فرنان : قيل لي انها تهواه ، وسأختبر هواها ، أرها عيناً مكتتبة .

---

(١) أكره فلاناً على الأمر : حمّله على أمر يكرهه .



## المشهد الخامس

دن فرنان ، دن دياج ، دن ارياس ، دن سنش ، دن النس ، شيان ، الفيرة

دن فرنان : لك البشرى وان أبطأت يا شيان ، فقد نجح الله قصدك وقضى لك وطراً . انتصر لذريق على أعدائنا ، ولكنه توفي تحت بصرنا من أثر الجراح ، فاحدي الله الذي أدال لك ( إلى دن دياج ) انظر كيف شحب لونها لهذا النبا .

دن دياج : وانظر كيف أخذتها الغشية من شدة هواها ، ثم اعجب يا مولاي من ظاهر الغم عليها ، قد هتك حزنها سرائر نفسها ، ولم يترك لك ريباً في هيامها .

شيان : أمات اذن لذريق ؟

دن فرنان : لا . لا . إنه ما زال حياً ، وما زال محتفظاً بعهدده ، مقيماً على وده ، فرفهني عنك ، ولطفني من جزعك عليه .

شيان : مولاي ، يُدار بالمرء من الفرح كما يدار به من الترح ، وفرط الجذل إذا فاجأ النفس ملك عليها حواسها ، وأوهى شغاف القلب .

دن فرنان : ترومين يا شيان تصديق ما تكذب به شهادة العيان وقد ظهر  
عليك الأسى باجلى مظاهره .

شيمان : ايه يا مولاي ، أضف هذا الظن بي الى شدة تعسي وهب  
الغاشية التي غشيتني جزعاً عليه فإن حزني - ولي فيه كل  
العذر - قد أرا بكم في كنهه أمري ، وإنما فجعني نعيه لسقوط  
رأسه في غير وتري ، ولأنه لو أودت به جراحه في سبيل  
البلاد لفسد انتقامي وأخفقت مساعي . تلك ميتة كريمة  
أراها غير عادلة في حقي ، أما التي أريدها له فميتة لا يصحبها  
فخار ، ولا تحيط بها أبهة ترفعه الى أعلى الذرى ميتة تدركه  
لا في ميدان الشرف بل على المقصلة<sup>(١)</sup> . فليقتل من أجل أبي  
لا من أجل الوطن ، وليكن اسمه ملوثاً وذكره مشينة .  
أما ضيعة العمر من أجل الوطن فليست بغبن بل هي الخلود  
في أبرع صورة للفناء ، فخليق بي ان اغتبط بانتصاره ، ولا  
جناح علي ، اذ انتصاره يعز الدولة ، ويرد على غريمي عالي  
القدر في الرجال ، مرفوع الذكر في الأبطال ، متوج الرأس

---

(١) المقصلة : آلة للاعدام قوامها سكين تسقط على رأس المجرم  
فتقطعه .

لا بالأزهار ولكن بالغار ، أليق ما يكون قرباناً لبقايا والدي  
يا ويحي لقد أبعدت مرمى أملي . هل على لذريق بأس يخشاه  
مني وما عليه من دموع إنما تزري على ذرافها .

قد أصبح الملكُ بأسره مأمناً له ومعتصماً ، وكل حرام  
عاد له مباحاً تحت سلطانك ، استظهر عليّ كما استظهر على  
الأعداء ، وأراق من الدماء الزكية ما شرف به العدل حتى  
اختنق ، فلم يكن جزاء المنتصر – على جرائمه – إلا حلية  
جديدة أضيفت إلى حلاه وزينة ذات بهارج ، مشيناً فيها  
بكره الانصاف وراء مركبة الظافر يحفّ بها ملكان أسيران .

دن فرنان : يا ابنتي جاوزت الحد في سورة غضبك ، اما موقع الأحكام  
فشأنه ان يزن القضايا بميزان النزاهة .

قتل أبوكِ إلا انه المعتدي ، وتلقاء ذلك يأمرني العدل  
بالرحمة فشوري قلبك قبل ان تتهميني في ما بدا مني ، ولا  
جرم ان الغرام الذي تنضم عليه جوائحك يحمد الملك  
لإبقائه على عشيق لك ، ناهيك به من عشيق .

شيان : أبسبي تبقي على عدوّي ، على مشير حنقي ، على مسبب  
مصائبي ، على قاتل أبي ؟ انك لا تقدرُ مسلّكي القويم قدره

وتحسبني شكوراً لإعراضك عن ظلامتي .

فأما وأنت لا تُشكيني مما أشكو اليك بدموعي ،  
فأذن يا مولاي أن أُلجأ الى السلاح ، هو بالسيف ألحق بي  
العار وأنا بالسيف أتقاضى الثار ، اني لأطلب رأسه من  
جميع فرسانك . اجل ، ومن جاءني به كنت له حليلة ،  
فليبارزه يا مولاي ، فمن انتقم لي من لذريق رضيت به قريناً .

دن فرنان : تلك العادة القديمة التي اصطلح عليها قومي ، وزعمهم انها  
تأخذ للمظلوم من الظالم ، تضعف الدولة ، وتحرمها خيرة  
أبطالها ، على انه يغلب من جرّاء هذه العادة الذميمة أن  
البريء يهضم ، والأثيم يعظم ، فأنا أعفي منها لذريق وهو  
أكرم عليّ من تعريضه لتصاريف لا تؤمن بدراتها . لأن  
يكن لذلك القلب النبيل ذنب لقد ذهب به المغاربة وهم  
منهزمون .

دن دياج : مهلاً مولاي ، أمن أجله وحده تغيّر شرعة جرى عليها  
اهل البلاط قديماً وما فتئت مرعية . فما يظن شعبك وما  
يقول الحساد اذا اطاع لذريق نهيك وارعى على حياته ،



واتخذ منه عذراً ليكون بمفازة<sup>(١)</sup> حين يخوض اولو الشرف  
والإباء غمار الحومات في التماس ردى كريم ؟ ان مثل هذه  
المحابة لتمسه في مجده مساً مبرحاً ، فدعه يتذوق ثمرات  
فوزه بلا تنغيص . قد اعتدى الكنت على ابيه فتولى عنه  
جزاءه ، وأبلى في لقائسه بلاء الباسل ، فليكن باسلاً الى  
النهاية .

دن فرنان : إجابة الى طلبك آذن ان يبارز ، ولكنه قد يغلب واحداً  
فيحل ألف محله ، لأن وعد شيان يستعدي عليه فرساني  
باسرهم ، فليس من العدل تصديده وحده لهم جميعاً . وحسبه  
ان يدخل في نزال واحد .

اختاري يا شيان من تشائين ، واحسني اختيارك ،  
فاذا انقضى هذا الكفاح فلا تسأليني مزيداً .

دن دياج : لا تجعل أمرك هذا عذراً لتبجح<sup>٢</sup> الذين يخشون باسه . ودع  
الميدان مفتوحاً . اذن لا يدخله احد ، فبعد الذي أبداه  
لذريق اليوم ، من القرم<sup>(٢)</sup> العنيد الذي ينبري له ؟

---

(١) مفازة : منجاة ، مفلحة .

(٢) القرم : السيد العظيم ، وقرم إلى اللحم : اشتدت شهوته له .

من الذي يغامر بحياته في لقاء قرن مثله ؟

من يكون ذلك المقدام او ذلك الجسور ؟

دن سنش : مروا بفتح الميدان . أنا ذلك المقتحم . أنا ذلك الجسور أو ذلك المقدام . جودي بهذه المنّة على من يشتعل قلبه بهواك ، وتذكرني يا سيدتي وعداً أستنجزه .

دن فرنان : شيان ، أتجعلين قضيتك بين يديه ؟

شيان : مولاي ، سبق الوعد .

دن فرنان : تاهب لغد .

دن دياج : لا يا مولاي ، لا يحسن الإرجاء ، والشجاع الحق يكون على أهبة في كل آن .

دن فرنان : أخرج من جهاد ، ويدخل في جلاّد على الأثر ؟

دن دياج : قد استجمّ لذريق مدة ما قصّ عليك الواقعة .

دن فرنان : فليسترح ساعة او اثنتين ، وحذار من ان يعدّ هذا البراز

قدوة يقتدى بها ، ليعلم كل قاصٍ ودان انني بغير رضاي أبحث أمراً لا يليق بي .

فلن أشهد هذه المكافحة ولن يشهدا رجال قصري .

( الى دن ارياس ) أنت وحدك تحكم في أي المتبارزين أبسل

وتحرص أن يتصرف أحدهما تصرفاً يباه الكرم ، فإذا  
انتهى النزاع احضر إليّ الغالب أيهما كان ليصيب الجزاء  
الموعود ، أريد أن أقدمه لشيهان بيدي ، فتكافئه بالمعاهدة  
على القران .

شيان : رحماك مولاي ، أتلزمني هذا الحكم القاسي .

دن فرنان : تشكين ، ولكن حبك ينكر عليك الشكوى ويقبل بلا  
إكراه لذريق إذا عاد ظافراً ، فدعي التأفف من حكم  
يستعذبه قلبك .

وأبي النيدّين عاد منتصراً سأجعله لك قريناً .

## الفصل الخامس

### المشهد الأول

دن لذريق ، شيان

شيان : أنت يا لذريق ، وفي رائعة النهار ، أنسى لك هذه الجرأة ؟  
اذهب أو تفقدني شرفي . انصرف عني ، أبتهل اليك مستعطفة .  
دن لذريق : أنا ذاهب الى الموت يا سيدتي ، وقد جئت في هذا المكان  
لأودعك آخر وداع قبل ان أتلقى الضربة القاضية . وان  
هواك لأثبت في فؤادي من أن أرى الردى ، ولا أجعله  
لك فدى .

شيان : أتمضي الى الموت ؟  
دن لذريق : سأبادر الى تلك الهنيئة الهنيئة ، أقدم فيها حياتي لشفاء  
أحقادك .



شيان : تمضي الى الموت ! أترى في دن سنش من شدة الباس ما يحدث ذعراً في قلب لا يقهر ؟ ماذا أوهنك الى هذا الحد أو ماذا قوّاه الى هذا الحد ؟

الدريق يذهب للنزال فيتوهم انه قتيل ولما يُقتل ؟  
أذاك الذي لم يخشَ المغاربة، ولم تأخذه الرهبة من أبي يمضي للقاء دن سنش فيياس قبل مظنة الياس ؟  
وعلى هذا فقد تكون حالة ينخلع فيها قلبك .

دن لدريق : أبادر الى العذاب لا الى القتال ، وصدق هواي لك قد أزال ولا ريب من نفسي أدنى رغبة في بقائي حين تطلبين مماتي .  
قلي هو هو ، ولكنني لا ساعد لي أحفظ به ما لا ترضين عنه . في الليلة البارحة أوشكت ان ألحقَ بالفارين لو كانت المناوأة في شان لي ، فأما وقد كنت أذود عن ملكي وشعبه وبلادي فقد خشيت ان أخونهم بسوء الدفاع عن نفسي ، وفي قلبي من الكرم ما لا يبغض الحياة عليه الى حد ان يخرج منها وقد اقترف غدرأ .

اما الآن والمسألة لا تعدو مصلحتي بانفرادي ، فانت

تتقاضين موتى ، وانا أمتثل لقضائك ، وقد تقاضاك الحق  
الى إيثاري يد غيرك - اذ لم أكن خليقاً ان أموت بيدك -  
فلن أصد عني ضربات ذلك الخصم اذ هو أحق ما أراه  
برعايتي لأنه يقاتل في سبيلك ، وأجذل ما أكون لعلمي ان  
ضربات آتية منك ، وان سلاحه يشهر في سبيل شرفك .  
وساكشف له صدري لا يقيه مجن . وساعبد في يده يدك  
التي تؤدي بحياتي .

شيان : إذا كان واجبي الأليم ، وقد أثار بي غضباً مشروعاً وحداني  
على هذه الخصومة ، قد حكم هذا الحكم القاسي على حُبِّك  
لي ، فحال دون ذودك عن نفسك من هجوم المطالب  
بحقي ، فلا تنسَ في هذه الضلالة التي غشت على بصرك  
ان الخطب لا يقتصر على حياتك بل يتناول مجدك . وان  
حسن سمعتك بالغاً ما بلغ في أيامك لن يدفع قول الناس  
إذا قُتِلْتَ انك غلبتَ ، ولا جرم ان شرفك أحب  
اليك مني ، اذ انه غمس يديك في دم ابي ، وجعلك على  
هيامك بي تؤثره على قربي ، وما زلت - كما أرى - لا  
تحسب لهذا الشرف ادنى حساب ، فتأبى ان تحسن البلاء

في القتال ، وترضى ان يُنزال منك ، فاي تباين في الخلق  
يوهي عزّة نفسك ، وعلام تخلّيت ؟ او علام تخلّيت بها  
قبلاً . عجباً ! ألسنت أسداً إلاّ عليّ ؟ فإذا خلا النزال من  
إساءة اليّ . فارقتك البسالة .

أيهون عليك والدي وانت غالبه ، فتستسهل بعده  
ان يغلبك احد . امض غير مصرّ على الموت ، ودعني  
اتعقبك . وان لم تكن راغباً في البقاء فلا يفتك النضح  
عن شرفك .

دين لذريق : بعد مقتل الكنت واندحار المغاربة أيتطلع مجدي الى المزيد ؟  
لي ان أهمل الدفاع عن نفسي بعد ان شهدت مواقفي  
بكفايتي لكل عزيمة ، ومضائي في كل مهمة ، وبأنه ما من  
شيء تحت السماء يعزّ عليّ أكثر من شرفي .

لا لا . والأمر على غير ما تتوهمين ، يقضي لذريق في  
هذا النزال موفور الكرامة ، لا يجرؤ أحد على اتهامه في  
شجاعته ، ولن يُعدّ مغلوباً ، ولن يعرف له غالبٌ . وإنما  
سيقول القائلون : « كان يعبد شيان ، قلم يرض بالعيش وهي

عليه حانقة ، فاستسلم مختاراً لأمر التصارييف ، وقد أبت هذه على معشوقته الا ان تبغي هلاكه، أرادت رأسه فأوحى اليه قلبه النبيل انه إذا ضنَّ به عليها أذنب اليها ، فلإنقاذ شرفه أضاع غرامه . وللأخذ بثأر مَتيِّمته وهب عمره ، لم يكثرث للأمل يخامر نفسه المشغولة بها ، وآثر شرفه على شيان وشيان على حياته . وهكذا ستعلمين ان منيَّتي في هذا الثُّقاف<sup>(١)</sup> لا تشوب مجدي بشائبة بل تزيد سطوعاً ، ولي شرف آخر يعقب موتي الطوعي ، وهو انه لم يكن في وسع آخر سواي ليرضيك .

شيان : اما وليس لحياتك ولا لشرفك نهبي عليك ، ولا أمر في الاستبسال ، فإذا كنت قد هويتك يا حبيبي لذريق ، فاجعل عوضي من هذا الحب ان تذود عن نفسك لتنقذني من دن سنش . قاتل لتحررني من رق من لا أحب . أأزيدك على ما قلت : اذهب ، ونازل ، وفز لتغلبني على واجبي ، وتكرهني على الصمت ، وإذا كنت تشعر بأن قلبك ما

---

(١) الثُّقاف : الخصام .



زال مشغوفاً بي فاخرج ظافراً من نزال جزاؤه شيات ،  
أستودعك الله . هذه التي بدرت مني يندى لها جبينني .

دن لذريق : أيّ عدو لا أكبح اليوم جماحه ا

تعالوا يا أهل نافر والمغرب وقشتالة وفرسان اسبانيا  
وصناديدها أجمعين ، تألبوا إلْباً<sup>(١)</sup> واحداً ، واجمعوا جيشاً  
عمرماً لتقاتلوا ساعداً مسلحاً بمثل ما سلح به ساعدي .  
ضموا أشتات قواكم في وجهه امل عذب كأملني ، فما والله  
تكفون بأسركم لتناولوا منه منالاً .

---

(١) إلْباً : القوم تجمعهم عداوة واحد .

## المشهد الثاني

بنت الملك

بنت الملك : أأظلم مصغية اليك يا حرصى على محتدي ، وأنت تعد عليّ  
الحب ذنباً ؟ أأستمع لك يا غراماً يهيج بسلطانه الموموق<sup>(١)</sup>  
أمانى نفسي ، ويستعديها على ذلك المستبد العاتي . مسكينة  
أيتها الأميرة ، أي الداعين يجب أن تجيبي ؟

لذريق ، ان اقدمك يجعلك اهلاً لي ، ولكنك على  
بساتلك لست بسايل مليك ، يا للدهر الغشوم يفرق بين  
مجلي وصبايتي . أكان في الظن ان غرامي برجل لا كفل  
له في الرجال يسوم مخرجتي أشجاناً كهذه الأشجان .

وا ربّاه ! كم من زفرة يجب ان يتهيا قلبي لتصعيدها  
اذا فاتني بعد هذا العذاب المديد سلو<sup>(٢)</sup> يخمد لوعتي ، او

---

(١) موموق : محبوب .

(٢) سلا الشيء : طابت نفسه عنه ونسيه .

قرب يبرّد غلّتي ، ولكنني افرطت في احترازي ويأبى  
ضميري ان يضع موضع الزرّاة فتى بلغ ذلك المبلغ من  
الكفاية .

نعم ، ان نسبي يخص بي الملوك دون سواهم ، غير  
انني يا لذريق اعيش هائلة تحت ولايتك ، وهل بعد  
اتتصارك على ملكين يفوتك ان تصبح رب تاج . أوليس  
اسم السيد الذي لُقبْت به ، وانه لعظيم ، دالاً بلا مرء على  
من يليق ان تبسط سلطانك عليه ، هو اهل لي ولكنه  
لشيمان . . وهبته لها هبة عاد عليّ خيرها ، على ان قتله اباها  
لم يُثر بينهما من البغضاء إلا النزر اليسير بحيث أن واجب  
الأخذ بالثار يتعقبه أسفاً فلا ننتظرن ثمرة وان قلّت من  
جريمته ومن شغلي به اذ ان القضاء لم يرق لي ، وأعلى كلمة  
الغرام على الرغبة في الانتقام .

## المشهد الثالث

بنت الملك ، ليونورة

بنت الملك : علامَ جئت يا ليونورة ؟

ليونورة : جئت لأهنتك يا مولاتي بعود الصفاء الى نفسك .

بنت الملك : ومن أين ياتي الصفاء في هذا الكدر الشديد ؟

ليونورة : اذا كان الهوى يحيا بحياة الأمل ، ويموت بموته ، فقد بطل

سحر لذريق وبريء قلبك من رقاها ، فذلك النزال الذي

حشته اليه شيان على أن يقتل فيه ، او يغدو بعلا لها قد

أودى بأملك ، ولكنه شفى نفسك .

بنت الملك : آه ! دون ذلك مدى قذف<sup>(١)</sup> .

ليونورة : أبقى لك فيه مطمع ؟

بنت الملك : بل أي مطمع تحظرينه عليّ وفي وسعي أن أكيد كيدي

---

(١) القذف : البعید .



لخيبة الأمل الذي تعلّل به في ذلك النزال، وما أكثر الحيل  
التي يوحىها الغرام الى عقول العشاق الذين كابدوا تباريحهم .

ليونورة : ما الذي تستطيعينه ، وقد عجز مقتل أبيها عن إيقاد  
جذوة الشقاق بين قلوبها ، وشيان تبدي في سيرتها اليوم ،  
غير متورعة ، أن البغضاء ليست السبب في خصومتها ،  
فقد فازت بإباحة القتال ، ورضيت من أجل عاشقها بأن  
تكون زوجاً لأول من يُقدّم لها . لم تلجأ الى سواعد مدربة  
قوية أصلبتها المعارك الشهيرة المتعددة ، واجترأت بدن  
سنش دون سواه لأنه سينتضي السلاح لأول مرة، استحبت  
منه انه عادم الخبرة لم تسبق له شهرة بالجلاد ، فأوردته بلا  
حذر ورد الأريب<sup>(١)</sup> في عقباه. وذاك عمل ليس مرماه بسرّ ،  
فهي إنما آثرت هذا النزال ليقوم معه عذرها في مخالفة ما  
يجب ، هيأت به للذريق نصراً ميسوراً حتى اذا احرز  
تظاهرت بالانضواء لأمر القضاء .

بنت الملك : لمحت هذا ، سوى أن قلبي ينافس شيان في عبادة ذلك

---

(١) الأريب : الماهر .

الظافر ، فاي شطر ترين ان اولّي وجهي ، وأنا العاشقة  
المنكودة ؟

ليونورة : تذكرني ، جهديك ، بنتٌ من انت . اذا وعد الله لك مليكاً  
أفتشغلين قلبك بمن دونه مقاماً ؟

بنت الملك : قد تغير مرمى غرامي ، فما شغفي بلذريق من حيث لا  
يعدو الرجل النبيل ، كلا ويعينه حبي ان اسميه بهذا الاسم ،  
ان اهوى إلا صاحب الملاحم المرفوعة الذكر في الأنبياء ،  
الشجاع الملقب بالسيد ، الذي اصبح من اتباعه ملكان . على  
انني سأتغلب على نفسي ، لا خشية الملام ، بل صوتاً لغرامي  
من شبهة تعلق به . فلو انهم اصطنعوني ، وزانوا لي مفرقه  
بالتاج لأبيت أن آخذ اليد التي اعطيت واذا كان محتوماً له  
الفوز في عقبى ذلك النزال فلنمضِ ولنهبه مرة اخرى  
لشيهان .

أما أنت التي رأيت مواقع السهام من قلبي ، فتعالى  
واشهدي كيف أتم ما بدأت .

## المشهد الرابع

شمان ، الفيرة

شمان : الفيرة ، ما أشد ألمي ، وما أجدرني بالثناء ، لا أعرف  
ما أرجو ويلوح لي كل ما أخشى . تبدر مني الأمانى ، فما  
أجسر ان أتمناها وما أبتغي من شيء إلا والندم العاجل  
لزامه .

دفعت متناظرين في حبي الى امتشاق الحسام ، وأيهما  
أفلح أجرى سخين دمعي ، ومهما يكن من ترقب ذات الغيب  
فلاني بين خطبين : ابي ولم ينتقم له ، او عشيقى وقد قتل .

الفيرة : بل أجد ان احدى العاقبتين ستخفف من برحائك<sup>(١)</sup> . فاما  
لذريق تفوزين بقربه ، واما ثارك تدركينه . ومهما يكن  
من تصرفات الدهر في أمرك ، فهو اما يؤيد مجدك او يهب  
لك حليلاً .

---

(١) برحاء : الشدة والأذى .

شيمان : واعجباً ! اذلك الذي أمقته ام ذلك الذي أطالبه بوتري<sup>(١)</sup> ؟  
أقاتل لذريق ام قاتل أبي ؟ أحدهما يجعل لي قريناً وأتلقاه  
مخضباً باكرم دم علي<sup>٣</sup> . تشور نفسي من كلا الجانبين وما  
أخاف الموت كما أخاف عقبى هذه الخصومة .

يا انتقامي ويا حبي ، اليكما عني ، فقد قذفتا في روعي  
بلبالاً لا تعادله لذة تستفاد منكما .

وانت ايها المحرك القدير لما أشكو من تصاريف المقادير  
أختم هذا البراز لا تعلو فيه كلمة ند على ند ولا يكون فيه  
غالب ولا مغلوب .

الفيرة : لو أستجيب دعاؤك لعدت أشد بؤساً ، ولقيت من جراء  
هذا النزال عذاباً جديداً . لخير لك من ان تظلي بعده  
مهضومة الحق مهتاجة بما يساورك من عوامل الحقد، مطالبة  
من غير هوادة بموت من تحبين ، لخير لك يا سيدتي ان يعود  
لذريق وافر العزة بما أوتيه من البأس متوج الرأس فتنزلي  
كظيمة الغيظ على حكم النزال ، ويكرهك الملك على إدراك

---

(١) وتري : الانتقام ، الظلم .



ما تشتهين .

شيان : أجدك ! إذا فاز فهل تظنين انني أستسلم ! لو اجبني اسمي وخسارتي أعظم من ان يتقيدا بحكم السيف او بأمر الملك . يقدر لذريق على قهر دن سنش بلا عناء ، ولكنه لا يقدر على المساس بمجد شيان ، ولست أبالي وعد الملك له . فإن صدق عزيمتي في الذود عن شرفي يجد له ألف عدو .

الفيرة : احذري ان يحاسبك الله على هذه الكبرياء فيأذن ان ينتقم لك دن سنش . يا عجباً ! أتظلين ترغبين عن السعادة ، وتأبين ان يتسنى لك الامتثال مع سلامة الشرف ، ماذا يريد هذا الواجب ، والى اين ينتهي أمله ! أموت عشيقك يبعث أبوك حياً ؟ أ قليل عليك ان تصابي برزء واحد ؟ وهل تلتمسين غبناً فوق غبن ، وحزناً فوق حزن . انك مع مجاراتك لطبعك على ما يشاء من التبدل والتحول ، لا تكونين جديرة بالعاشق الذي يبتغونه لك قريناً ، وقد نرى من سخط القدر - إذا استجاب لك - آية تذهب بلذريق ، وتدع لك دن سنش بعلاً .

شيمان : حسبي يا الفيرة ما أكابد من نوازع النفس ، فلا تضاعفها  
بهذا التنبؤ الويل . أبغي لو استطعت ان أخلص منها  
كليهما ، وإلا فان آخر دعائي ان يظفر لذريق في هذا  
النزال لا لأن فرط الهيام يجنح بي الى جانبه ، ولكن خشية  
من مآلي الى دن سنش . ومن هذه الخشية تتولد امنيتي .  
واشقوته ! ماذا أرى ؟ الفيرة ، قضي الأمر .

## المشهد الخامس

دن سنش ، شيمان ، الفيرة

دن سنش : بكرهي ألقى على قدميك هذا السيف .

شيمان : ويلاه !! السيف المخضب بدم لذريق ؟

أيها الغادر أتجرؤ ان تظهر امام عيني بعد ان حرمتني  
أحب شيء لدي . أمط نقابك يا غرامي فما عليك اليوم من  
باس . رضي أبي وحسبك تكتماً . ضربة واحدة أمنت

شرفي ، وأياست نفسي ، وأطلقت صبابتي من سجن  
صدري .

دن سنش : هدثي جاشك .

شيمان : أتحاطبيني بعد ؟ أيها القاتل البغيض لبطلٍ اعبدته ، اذهب  
فقد أخذته غيلة ، ومثل ذلك المغوار الصنديد ما كان ليقتل  
بيد مبارز من طرازك . لا تُنط بي أملاً ما ، ولا شكر على  
خدمتك ، فلئن زعمت انك انتقمتم لي لقد أزلت حياتي .

دن سنش : ما اغرب هذه الفورة التي تُصمّها عن سماع ...

شيمان : أتبعني ان اسمع منك كلمات الفخر والتباهي ، وأن أصبر  
على ما تذكره ، في قحة وخيلاء ، من وصف صرعته  
وجريمتي وشجاعتك .

## المشهد السادس

دن فرنان ، دن دياج ، دن ارياس ، دن سنش ، دن النس ، شيان ، الفيرة

شيان : مولاي ، برج الآن الخفاء بعد طول المجادلة ، ولات حين  
كتمان . كنت أهوى وتعلم سريرتي . غير انني صممت على  
اباحة ذلك الرأس العزيز ، للأخذ بثار أبي ، وقد رأيت  
بعينيك يا صاحب الجلالة كيف أذلت غرامي لواجبي ،  
فالآن مات لذريق وموته حولني من عدوة شديدة الى  
عاشقة مدلهة<sup>(١)</sup> .

كان هذا الانتقام ديناً عليّ لبري بوالدي ، وهذه  
العبرات اليوم دين عليّ لهواي . قضى عليّ دن سنش  
بتوليّه الذود عني ، أفاكون الجزاء لذلك الساعد الذي  
أودى بي ؟

فيا مولاي ، اذا كان للشفقة أثر في نفس ملك ، فرحماك ،  
وانقض ذلك العهد الذي أبرمته بكرهي ، وقده مني مكافأة

(١) دله : ذهب قلبه من هم ونحوه .



على قتله عدیل روجی ان اتخلى له عن كل ما لي . فليخلىني  
ونفسي اعتزل الدنيا في دير مقدس ، وأبكي الى آخر نسمة  
من حياتي أبي وحبيبي .

دن دياج : انها لمحبة يا مولاي ، ولا ترَ جناحاً عليها ان تعترف  
بغرامها المحلل .

دن قرنان : شيان ، عودي الى نفسك . لم يمت صاحبك ، وإنما غلب  
دن سنش ، ولم يصدقك النبا .

دن سنش : مولاي ، إنما خدعتها سورة نفسها ، فقد جثت من الميدان  
عقبى النزال ، وكان ذلك البطل الكريم الذي يتم فؤادها  
قد قال لي عندما أسقط السيف من يدي : « لا تخشَ كثيراً  
سأدع النصر لا لك ولا عليك ، ذلك خير من ان أريق دماً  
عُرّض في سبيل شيان ، وبما أن واجبي يدعوني الى المثول  
لدى الملك فاذهب اليها واخبرها بما جرى ، وألقِ على  
قدميها حسام الظافر » . فبادرت اليها يا مولاي ، ولكن  
رؤية السيف أطارت لبّتها . ظننتني أنا الفائز إذ رأتنى  
عائداً ، وفاض غضبها بما كشف عن سريرتها ، فتكلمت ،

وقد ثارت ثائرتها ووهى جلدَها ، ولم تمكنني من الافضاء  
بكلمة اليها. على انني وان كنت قد غلبت، أراني مغتبطاً،  
ومع ما يملأ جوانحي من الهيام بها ، ومع ما يؤت به ، وقد  
خسرتها ، من فشل لا يدرك مداه لست أقلّ فشلي في جلد  
كان من مغبته هذا الفوز الباهر لذلك الهوى الطاهر .

دن فرنان : يا بنيتي لا ينبغي أن تخجلي من مثل هذا الوفاء في الحب  
ولا ان تعمدي لإنكاره وان دعاك اليه الحفر. مجدك مصون  
وشرفك سليم . وأبوك راضٍ يكفيه منك انك للأخذ  
بثأره ، عرّضتِ لذريق غير مرّة للهلكة . فقد رأيت  
كيف يتصرف الله بغير ما تنوي ، وقد فعلت كل شيء  
لأبيك ، فافعلي شيئاً لنفسك . لا تعصي ما أتقدم به اليك  
وتقبلي مني زوجاً تحبينه ذلك الحب .

## المشهد السابع

دن فرنان ، دن دياج ، دن ارياس

دن لذريق ، دن النس ، دن سنش ، بنت الملك ، شيان ، ليونورة ، الفيرة

بنت الملك : كفكفي دموعك يا شيان وتلقي بلا حزن هذا الغالب  
الكريم من يد أميرتك .

دن لذريق : لا يسؤك يا مولاي ان اجثو على قدميها في حضرتك إطاعة  
لغرامي . لست ، يا سيدتي ، بموقفي منك الآن مطالباً  
بجزائي، بل انا آت مرة اخرى لأقدم لك رأسي غير متذرع  
لديك بحكم المليك، ولا بشرع النزال ، فإذا كان كل ما عمل  
أقل مما يجب لوالد، فقول لي بماذا أستطيع ارضاءك. أتريد ان  
اصارع ألفاً بعد ألف من الشجعان، وأن أتبسط في فتوح  
الى أقاصي الدنيا ، وان أقتحم بمفردي معسكراً ، وأهزم  
جيشاً ، وان أبزّ ببعده شهرتي أبطال السير . فإن كان  
ذني يغسل بتلك الفعال اضطلعت بكل امر جسيم وأتيت  
بكل عجب عجاب . اما اذا كان ذلك الشرف السنّي غلةً

لا تُبرّد إلا بوفاتي ، فلا تسلّحي علي بعد يد إنسي . بل  
هذا رأسي على قدميك فانتقمي بيديك . ويداك وحدهما  
حقيقتان بقهر من لا يقهر . خذي من الثأر بما لا يستطيعه  
سواك ، وعندئذ ليكفك عقاباً لي ان يضحو ظلي . فإن  
أبعد ، فلا تزيدني بالسلو بعداً ، وإذا ما أتاح لك موتي  
صيانة لمجدك ، فاجعلي جزائي الاحتفاظ بذكراي ، وقولي  
أحياناً في أسف علي : لولا هواه لما جاد بحياته .

شيان : انهض يا لذريق . انني لأقرّ يا مولاي ان ما قلته اثبت من  
من ان استطيع له تقضاً . هيهات ان اقدر على مقت لذريق  
وفيه تلك الفضائل . ومتى امر الملك وجب الامثال . بيد  
انه مهما يكن الامر الذي تسومونني ، فهل بوسعكم ان  
تشهدوا مثل هذا الزواج ؟ وإذا ألزمتوني من الاذعان ما  
يأباه واجبي افيُمضى بذلك العدل كل العدل . ان اصبحت  
لذريق حاجة للدولة فهل تعين علي ان اكون الجزاء لما يفعله  
في سبيلكم ، وان أعرض نفسي لتأنيب سرمدى على تخضيبي  
معصمي بدم والدي .

دن فرنان : كثيراً ما جرى ان الزمان هوّن ما كان صعباً ، وأحلّ



ماُعدّ حراماً . قد كسبك لذريق ويجب ان تكوني له :  
ولكنني على ما ثبت من حقه لا اقف منك موقف غير  
المكثرت ، لما يوجبه سناء مقامك ، ولا اتعجل في منحه  
ثمرة انتصاره ، فإذا ارجىء القران فلا مخالفة ، والحكم  
لزواج لم يقيّد ببيقات ، فلك مهلة سنة تكفكفين فيها عبراتك  
وانت يا لذريق عليك في هذه المدة ان تحمل السلاح . دحرت  
المغاربة على شواطئنا ، وعكست عليهم مراميهم وأبطلت  
مساعيهم ، فاذهب الآن اليهم في نفس بلادهم وشنّ عليهم  
الغارات مؤمراً على جيش ، موكلاً بإنزال الشبور في  
اعدائي ، ففي اسم السيد كفاية بإلقاء الرعب في قلوبهم ،  
وقد دعوك مولى قريباً ارادوك ملكاً . ولكن الزم الوفاء  
لشيمان اثناء صولاتك<sup>(١)</sup> العظيمة . ثم عد ، اعادك الله غنائم ،  
اولى بها مما كنت ، اعلِ ذكرك وضاعف شأنك بحسن  
بلائك حتى يصبح من الفخر لها يومئذ ان تقترن بك .

دن لذريق : من اجل الظفر بشيمان والقيام بخدمتك ايّ امر ، وان  
جل ، يتعذر عليّ إنفاذه ، ومهما يشق عليّ بعدها عن عينك

---

(١) صولة : السطوة ، المقدرة .

فحسبي يا مولاي ان امسي على أمل من رضاها .

دن فرنان : نط املك بشجاعتك ، وكيته الى وعدي ، فاما ومكانك  
اعز مكان في قلب شيان ، فخير حل لعقدة الشرف التي  
حالت بينكما ، ان تدع الزمان يفعل فعله ، وان تعتمد على  
شجاعتك وعلى مليكك .

سلسلة المسرح العالمي

تعريب خليل مطران

شكسبير :

تاجر البندقية

هملت

عطيل

مكبث

كورناني :

السيد

بوليوكت

سنتا

فكتور هيغو :

هرتاني

تعريب أديب اسحاق

راسين :

أندروماك

شارلمان



Journal of the Alexandria University  
Faculty of Science - Mathematics Department



الهيئة العربية

للإعلام والثقافة

هاتف ٢٦٩-٨٨

To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)